

**Sri Ramana Maharshi**

**‘Ulladu Narpadu’:**

**La Realidad en cuarenta estrofas**

**o Cuarenta estrofas sobre lo que Existe**

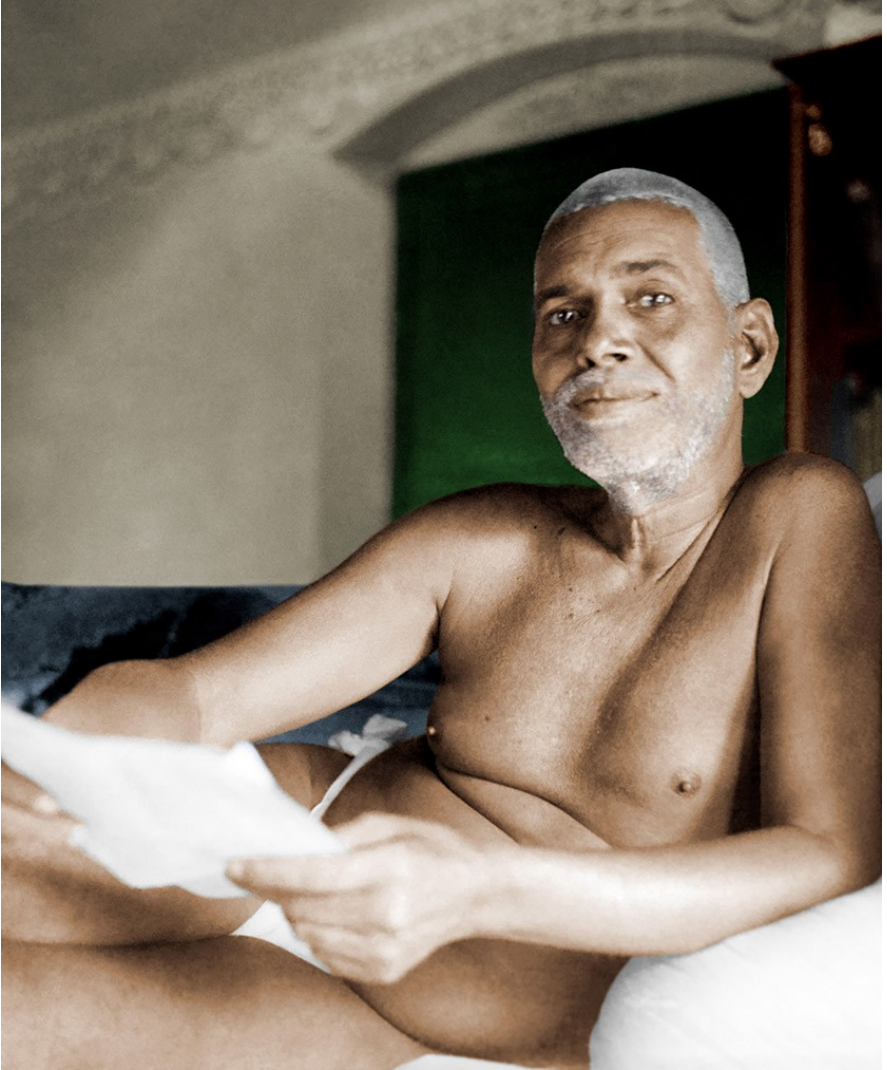
Edición: J. Carte

© de la traducción, edición y notas:

J. Carte, 2022

DL NA 263-2022

ISBN: 9798409104481



**Om Sri Ramanarpanamastu**

## INTRODUCCIÓN

Sri Ramana Maharshi escribió 'Ulladu Narpadu' en 1928. Desde entonces, ha habido multitud de ediciones y traducciones. ¿Qué me ha movido a realizar esta nueva edición? Varios motivos.

1. El hecho que se van a cumplir casi cien años de su primera composición y publicación.
2. Mi trabajo sobre las diversas traducciones al inglés que han ido apareciendo y de las que haré una recensión más adelante.
3. Rescatar y resaltar el trabajo de Sri Lakshman Sarma acerca de 'Ulladu Narpadu', tanto en su versión sánscrita ('Ramanahrdyam), como su propia versión en inglés ('Revelation').
4. La aparición de una nueva versión de 'Ulladu Narpadu' publicada por Ramanasramam recientemente, en 2018, Esta moderna edición recoge los comentarios de L. Sarma. La edición, que tiene el beneplácito del ashram de Ramana, presenta 'Ulladu Narpadu' en tamil y en inglés.
5. El trabajo del traductor inglés Robert Butler desde el original tamil. Butler ha colaborado con David Godman y otros en la traducción de diversas obras del tamil en relación con Ramana Maharshi. El Sr. Butler ha realizado un muy detallado trabajo de traducción y edición de 'Ulladu Narpadu' para los que no saben tamil pero desean acercarse al original tamil de 'Cuarenta Estrofas'. Él dice que es una edición gramático-léxica de 'Ulladu Narpadu'. Durante la

pandemia Covid (2020), R. Butler ha puesto su obra de libre acceso en Internet para su descarga libre. Mi agradecimiento a él desde aquí.

### **Un poco de historia**

Hagamos un repaso de la génesis de 'Ulladu Narpadu'. En 1928, Sri Muruganar (uno de los devotos más conocidos de Ramana Maharshi, que era además un gran poeta en lengua tamil), queriendo recoger las enseñanzas del Maharshi de una forma sucinta pero fiel, coleccionó unos treinta poemas breves sueltos que había escrito Ramana y le pidió que escribiera diez estrofas más hasta completar cuarenta, que era el número tradicional de las composiciones en tamil clásico. De esas cuarenta, K. Ganapati Muni tomó dos para los versos de la invocación al principio y, como consecuencia, Ramana tuvo que escribir dos más.

Sri Muruganar entonces reordenó y organizó los poemas temáticamente, pero descartó varios de ellos por no ajustarse a esa disposición temática. Muruganar solicitó a Ramana que completara de nuevo el listado hasta cuarenta con nuevas estrofas originales del Maharshi. Ramana accedió y las compuso en breve tiempo.

Al final, se encontraron que tenían en sus manos un total de 82 estrofas. Las cuarenta y dos originales escritas por Ramana (y ahora organizadas por

Muruganar) pasaron a formar 'Ulladu Narpadu'<sup>1</sup> y el resto, pasaron a engrosar el 'Anubandham' o Suplemento (o anexo). De las 40 estrofas del Suplemento, trece (catorce, según otros) son originales de Bhagavan y las restantes son traducciones o versiones realizadas por el propio Ramana de obras de literatura espiritual india (del sánscrito, del malayalam y del kannada).

### **Las diversas versiones**

Tenemos entonces que la versión tamil de 'Ulladu Narpadu' es la original. De ahí, el mismo Ramana hizo una versión en prosa en lengua telugu, llamada 'Unnadi Nalubadi' y también la versión en verso en idioma malayalam, bajo el nombre 'Saddarsanam'.

#### **A. La de Lakshman Sarma: 'Ramana Hridayam' (1936)**

L. Sarma llegó al ashram de Ramana hacia 1927-28. Nacido en Tamil Nadu, era abogado y había ejercido su oficio hasta la petición de Mahatma Gandhi -en los años 20- a todos los funcionarios al servicio del Imperio británico de no colaborar y a abandonar sus cargos. L. Sarma así lo hizo. Al poco de llegar a Ramanasramam, Sri Ramana le preguntó:

- ¿No has leído 'Ulladu Narpadu'?
- No, me resulta imposible entender el tamil clásico. Pero si Bhagavan me enseña, lo aprenderé.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ulladu: tamil. La Realidad, Lo que es. Equivale a 'Sat' en sánscrito. Narpadu o Narpatu: cuarenta.

<sup>2</sup> Cito del libro de David Godman: *The Power of Presence, Part 3*,

[Para comprender este diálogo: aunque L. Sarma era de Tamil Nadu, el tamil clásico es como para un español o latinoamericano ponerse a leer directamente a Cicerón en latín. Además, el tamil clásico tiene unos pies métricos muy complejos.]

De modo que L. Sarma tuvo la gran fortuna de trabajar junto a Ramana Maharshi durante casi tres años sobre el texto 'Ulladu Narpadu', aclarando sus dudas palabra a palabra y verso a verso. L. Sarma tuvo este privilegio y la versión de 'Ulladu Narpadu' que realizó en sánscrito, llamada 'Ramanahrdayam', así como sus comentarios en tamil y su versión en inglés, con el título 'Revelation', (1936) tienen un valor especial por ser tan fidedignas.

Yo me he basado tanto en la versión sánscrita (que aparece como Anexo 1 al final del libro) como de la versión inglesa 'Revelation', que redactó el propio L. Sarma.

**B. Sad-Vidya ('Truth Revealed') -1935.**

Esta es, junto a la de Cohen, una de las primeras versiones al inglés, en este caso desde el original tamil. Solo en la primera edición, publicada por Ramanasramam en 1935, aparece el nombre del traductor: Tiruchari Sundaram-Aiyar. En todas las ediciones posteriores, este nombre desaparece y se dice que es una traducción desde el tamil. El por qué de la omisión lo desconozco.



Esta versión se publicó de nuevo, ahora serializada, en la revista del ashram 'The Mountain Path' en octubre de 1964 y meses posteriores.

**C.** La versión sánscrita de K. Ganapati Muni. Como sabrán, Ganapati Muni fue otro de los devotos con renombre de Ramana Maharshi. Fue él quien escribió en sánscrito 'Sri Ramana Gita' hacia 1918.

Cuando se publicó 'Ulladu Narpadu' en 1928, como ya he comentado, Lakshman Sarma realizó la versión en sánscrito. Esta versión no agradó a K. Ganapati Muni y él mismo la retocó y cambió, alterando la métrica del poema. Ganapati Muni publicó su nueva versión sánscrita como 'Sat-Darshanam'.

**D.** La versión D sigue de cerca la versión de K. Ganapati Muni ya que fue un seguidor de Ganapati Muni, Sri Kapali Sastri, quien la realizó. Se trata de: 'Sat Darshana Bhashya', que era un comentario de la obra de Kalapati Muni.

'Sat Darshana Bhashya' apareció en inglés con traducción del mismo Kapali Sastri.

**E.** La versión de 'Las Obras Completas de Sri Ramana Maharshi'. Arthur Osborne publicó 'The Complete Works of Sri Ramana Maharshi' en 1959 (Rider, Londres). Luego se ha reeditado en numerosas ocasiones (hay edición castellana). En 'Obras Completas' aparece la versión de 'Ulladu Narpadu' como 'La Realidad en cuarenta estrofas', junto al 'Anubandham' o 'Suplemento'. La traducción del tamil al inglés correspondió al profesor K. Swaninathan, ya que Osborne apenas sabía tamil.

Considero que es una buena versión y una de las más leídas y utilizadas, por ser la de las 'Obras Completas'

**F.** La de S.S. Cohen. Como saben, S.S. Cohen era un judío de origen iraquí (llegó a la India de pequeño) que estuvo viviendo en el ashram de Ramana Maharshi bastantes años y que por tanto, conocía bien las enseñanzas del Maharshi.

SS Cohen realizó y publicó su traducción al inglés en 1931: 'Cuarenta Estrofas sobre la Realidad'. Fue la primera versión al inglés que conocemos. Cohen hizo su versión con ayuda de otras versiones inglesas y con la ayuda de académicos tamiles de Vellore. Solo aparecen en ella las primeras cuarenta estrofas pero no el 'Anubandham'. Cohen dijo que pretendió realizar una versión sencilla al alcance de todos. Cito sus palabras del 'Prefacio':

"En estas 'Cuarenta Estrofas', Bhagavan toca todos los puntos más relevante de su enseñanza, enfatizando constantemente el gran valor y eficacia de 'vichara', la investigación de la naturaleza del indagador mismo".

**G.** La versión de TMP Mahadevan: 'Forty Verses on Existence'. Esta versión en inglés de 'Ulladu Narpadu' por el profesor Mahadevan, de la universidad de Madrás (Chennai), forma parte de su libro 'Ramana Maharshi and his philosophy of Existence', publicada en los años 50.

La versión de Mahadevan está acompañada de un muy extenso comentario de 'Ulladu Narpadu'.

**H.** La versión de Sri A.R. Natarajan, director durante muchos años del Ramana Centre for Learning de

Bangalore. Esta versión en inglés (1982) sigue muy de cerca la edición de 'Sat-Darshanam' de K. Ganapati Muni. Aparece la versión sánscrita en una cara y traducción y comentario en el resto.

**I.** Última versión de 'Ulladu Narpadu' de Ramanasramam, publicada en 2018. Es un extenso libro de 245 páginas. Los editores del libro aparecen como 'KAYS'. Me han informado desde el ashram que las siglas corresponden al Sr. A. S. Krishnamurthy y la Sra. Aparna Krishnamurthy. Así lo hago constar aquí. Es una edición muy detallada desde el original tamil, que respeta los comentarios de Lakshman Sarma.

**J.** La ya mencionada de Robert Butler.

**K.** La versión (mejor, las versiones) de mi colega Michael James, que apareció primero como 'Sri Ramanopadesa Noonmalai' (que contiene la traducción de Sri Sadhu Om y de Michael James de 'Ulladu Narpadu') y las posteriores versiones en su blog:

<https://happinessofbeing.blogspot.com/2017/10/ulladu-narpadu-tamil-text.html>

Michael estuvo al lado de Sri Sadhu Om durante diez años: 1975-1985, hasta la muerte de Sri Sadhu Om.

Me dice Michael James que las incorporaciones a este blog las cerró en 2020, pero el blog se halla operativo a fecha de hoy.

Se trata de una excelente y minuciosa traducción desde el tamil.

[Aprovecho esta ocasión para agradecer al Sr Michael James por la ayuda que me ha prestado todos estos años en mis trabajos acerca de Ramana Maharshi].

**L.** La versión en español del Sr. Eduardo Línder, un señor argentino que lleva bastantes años residiendo en el ashram de Ramana Maharshi. Fue publicada por el ashram en 2002 (mi edición, 2010) y entiendo que esta versión tiene la aprobación de la dirección de Ramanasramam. Su versión sigue la B de arriba: 'Sad-Vidya'.

[Si me es posible, la añadiré como Anexo al final del libro]

### **Relevancia de 'Ulladu Narpadu'.**

Varios de los seguidores de Bhagavan han expresado su opinión sobre la importancia de 'Cuarenta Estrofas'. Esa era la opinión del profesor TMP Mahadevan. También Arthur Osborne escribe: "esta es la más completa exposición de las enseñanzas del Maharshi". (Obras Completas, pág. 115)

Así mismo, este es el sentir de Sri Sadhu Om, que fue seguidor y trabajó junto a Muruganar muchos años (de 1946 a 1973). En una entrevista publicada en 1982 ('Interview of Sri M.N. Baboo to Sadhu Om') Sri Sadhu Om respondió:

- Sri Baboo: Entre las obras de Bhagavan, ¿cuál considera que es la más importante?
- Sadhu Om: Ulladu Narpadu.

Como ya he comentado antes, Michael James estuvo más de una década trabajando al lado de Sri Sadhu Om Swamigal. Michael dice respecto a 'Ulladu Narpadu':

“Se puede argumentar que de todos los escritos de Bhagavan este es el texto más fundamental y el más importante. Yo creo que no sería una exageración decir que a menos uno se haya empapado profundamente de la relevancia de estas cuarenta y dos estrofas, estudiándolas y reflexionando o meditando sobre ellas: acerca de la cuidada y coherente cohesión que existe entre las ideas expresadas allí por Ramana Maharshi, y luego, claro, seguir las en lo que sea posible, que no es posible comprender adecuadamente la profundidad y radical relevancia de esta enseñanza, ya que muchos de las claves de sus enseñanzas se encuentran expresadas en estas estrofas, clara y coherentemente, como casi en ningún otro lugar”.

\*\*\*\*\*

Espero que este trabajo les sirva.

No considero que esta traducción y edición sea mejor que las demás. Simplemente es una versión fiel al mensaje original de Sri Ramana Maharshi.

Como el resto de mis trabajos, este no tiene interés comercial alguno y espero que llegue al mayor número de personas con el menor gasto posible.

-Nota bibliográfica:

Para esta traducción, se han utilizado la mayoría de las versiones citadas más arriba.

OM Shanti

J. Carte, 2022

Abreviaturas utilizadas:

L. Sarma: Ramana Hrdayam o Revelation

Sad-Vidya: Sad-Vidya

G. Muni: edición de K. Ganapati Muni: Sat-Darshanam

K.S.: la edición del profesor Swaminathan, en Obras Completas

Cohen: edición de S.S. Cohen

A.R.N.: edición de A.R. Natarajan de Bangalore, 1982

R. 2018: nueva edición de Ramanasramam de 2018

R. Butler: edición de Robert Butler

**‘Ulladu Narpadu’:**

**La Realidad en cuarenta estrofas  
o Cuarenta estrofas sobre lo que Existe**



## Invocación

### \*1. Mangala 1

¿Puede haber conocimiento de la Realidad de otro modo que como Ser o Existencia?  
Sin pensamientos que surgen,  
la Realidad se halla en el interior  
en el lugar del Corazón; ¿cómo conocerlo?  
Conocer Eso es simplemente Ser Eso.

\*Varios comentaristas nos dicen que este poema 1 de la Invocación representa una síntesis del resto de 'Ulladu Narpadu' y que de algún modo lo resume. Así, Robert Butler le dedica un estudio especial al final de su libro (págs. 199-206). También la edición R. 2018 (versión I ya mencionada) la estudia con detenimiento (págs. 2-14). Dice R. Butler:

“es claramente la estrofa más compleja de todo el texto, tanto en la complejidad de la estructura gramatical como por el peso filosófico y espiritual” (pág. XL de la introducción)

Vamos a detenernos, entonces, en esta primera estrofa introductoria. En primer lugar, voy a copiar para ustedes la transcripción del original tamil:

*ulladu alado, ulla unarvu ullado? ulla porul*

*ullal ara ullate ulladal ullal enum*

*ulla porul ullal evan? ullatte ullapadi*

*ullade ullal unar*

Parece un trabalenguas infantil, ¿verdad? Sí, un trabalenguas con un significado muy profundo.

-Verso 1: *ulladu alado, ulla unarvu ullado?*

Traducción: '¿Puede haber un sentido de ser (o existencia) sin algo que existe?'

- V.2 y 3: *ulla porul* (final del verso 1)

*ullal ara ullate ulladal ullal enum*

*ulla porul ullal evan?*

Traducción: *ulla porul* : lo que Es, lo que Existe, la Realidad.

'*ullam*': el Corazón, no el corazón físico sino el asiento de Brahmán, la Divinidad (hrdayam en sánscrito)

'Ya que la Realidad existe en el Corazón, libre de pensamientos, ¿quién (o cómo) podría meditar sobre esta Realidad, el Corazón?'

V. 3 y 4:

*ullatte ullapadi*

*ullade ullal unar*

'La meditación acerca de la Realidad Suprema es ser Brahmán (o ser el Yo)'

Esta es la traducción final que ofrece R. Butler, que se puede considerar la más ajustada al original de Ramana Maharshi:

"¿Podría existir la Consciencia aparte de lo que es (o existe) eternamente?

Ya que la Realidad existe en el Corazón, libre de pensamientos, ¿quién podría meditar acerca de esa Realidad, el Corazón?

Conoce que permanecer en el interior del Corazón es en verdad meditar sobre Él".

## **Mangala 2.**

Cuando temerosa de la muerte, la gente busca refugio en lo Inmortal, el Señor Supremo eterno, entonces sus egos y sus apegos mueren y ahora, inmortales, ya no dedican pensamientos a la parca.

-V.1: otros añaden: la gente virtuosa o gente de ‘mente pura’.

-La traducción de R. Butler es la que más se distancia de todas las demás:

“La gente que tiene un profundo miedo a la muerte, para protegerse, se refugia a los pies de Siva (Shiva), quien es sin nacimiento ni muerte. Así, refugiándose en Él, sufren su propia muerte. En ese estado sin muerte, ¿cómo podrá permanecer el pensamiento (del miedo) de la muerte?” [los paréntesis, del editor]

Versión de L. Sarma:

“La gente de mente pura que tiene un intenso miedo a la muerte, se rinde al Dios de todos, el pleno de Dicha, que no sufre ni nacimiento ni muerte.

Al rendir su ego junto a sus apegos, estos se extinguen. Esos que han logrado la inmoralidad, ¿cómo podrían tener miedo a la muerte?”

Termino con un comentario de A.R. Natarajan en su edición: la estrofa dos de la Invocación abre el camino de la piedad (*bhakti*) como vía para alcanzar a Dios, tal como la estrofa 1 se refería al sendero de *jnana* (la sabiduría).

## Texto: Las Cuarenta Estrofas

1.

Puesto que 'nosotros' conocemos 'el mundo',  
tendríamos que postular para ambos  
un origen y una fuente común, Única,  
pero con el poder de aparentar ser muchos:  
los nombres, las formas, el observador, la pantalla  
[de cine]  
la luz que la ilumina, todo es Él/Ello, el Yo Real.

- Nota explicativa: Es claro que existe un sustrato de la Realidad, que Ramana muchas veces comparó con la luz de la cámara de proyección en el cine. Así, en esta primera estrofa del texto se juega con el cinematógrafo como metáfora.

- Final del V. 1: en el original, 'nanavan cattiyula' (tamil) = que posee el poder de aparecer como muchos.

- Versión L. Sarma: "Puesto que nosotros vemos el mundo, se sigue que existe un origen, una sola Realidad que lo trasciende, por cuyo poder se desarrolla todo lo que vemos. Es como ocurre en el cine: las formas, la pantalla, la luz, los espectadores, todos son el Ser Supremo, el Yo Real".

- Versión R. Butler: "Ya que percibimos el mundo, hay un acuerdo de que existe una Causa Primera, inherente a todo, con el potencial de manifestar la diversidad. En esta película, los nombres, las formas, quien la ve, la pantalla en que aparece, y la luz que la ilumina, todo son Él, el Yo".

- Comentario Cohen: "es como si Ramana nos dijera: 'vosotros veis un mundo y luego le otorgáis un creador omnipotente. [Pero como dice Ramana en la Invocación]...esta creación es solo apariencia, una manifestación de la Consciencia. No tiene más realidad que los fotogramas en la pantalla de cine".

2.

Todas las religiones basan su credo en las tres entidades: el individuo, Dios y el mundo. Solo desde el ego se puede afirmar que “el Uno se hace Trino” o que “La Trinidad permanece como tal”. El Estado Supremo es la disolución del yo y establecerse en la Naturaleza Real (el Yo).

- Versión R. Butler: “Todas las religiones postulan tres fundamentos. El argumento de si la Causa Primera se manifiesta como tres o los tres principios permanecen como tres, continuará mientras exista el ego. El logro principal es permanecer en el estado natural, tras la desaparición del yo”.

- Comentario Cohen: “El trío Dios, alma, mundo es la creación del ego y desaparece con el ego”.

- Comentario A.R.N.: “En esta estrofa Ramana señala la futilidad de las disputas filosóficas (y prosigue con la estrofa 3). Si la persona no se asienta en su Yo (la Consciencia), estas disputas –el saber libresco– es solamente ‘necedad instruida’”.

3.

“El mundo es real”, “no, es mera apariencia”;  
“el mundo es la mente”, “no, no lo es”;  
“el mundo es placentero”, “no, no lo es”;  
¿de qué sirve toda esa charla? Olvida el mundo y concóctete a ti mismo, deja los conceptos de ‘Advaita’ y ‘dvaita’. Esa condición sin yo es querida por la humanidad toda.

-Advaita: no-dualidad, monismo, el no-dos (la unidad).

Dvaita o dwaita: dualidad.

- Versión R. 2018: [segunda parte, la primera es casi igual a la de arriba] “El Estado Supremo, carente de ego, trasciende las disputas verbales de dualidad y no-dualidad que se logra al alejarnos del mundo y experimentando el Yo (en el Corazón), lo cual es un estado querido por todos por igual”.

- Versión R. Butler: [segunda parte, la primera es muy similar a la que yo ofrezco] “...¿por qué persistir en esas disputas? El estado libre del yo, más allá de la dualidad y no-dualidad, en el que se abandona el mundo y se llega a conocer a uno mismo (a través de vichara) es el estado bueno para todos”.

- Comentario Cohen: “Las especulaciones acerca de Dios y el mundo no sirven de nada. La auto-realización es lo que clama el corazón de todas las gentes”.

4.

Si el Yo tuviese forma, el mundo y Dios la tendrían;

pero ya que el Yo carece de forma,

¿quién y cómo la podría observar?

¿Puede haber visión y lo visto si no están los ojos?

El ojo Verdadero es el Yo, que es infinito.

Todas las versiones consultadas se asemejan bastante. Añado algunos comentarios.

-V. 5: L. Sarma lo amplía: el Ojo es infinito, incondicionado, sin nadie más.

- Comentario A.R.N: “Ramana nos dice que la visión no puede ser diferente del observador [es decir, son uno]. La persona no puede estar arraigada en la idea de ser un cuerpo y negar al mismo tiempo la forma del mundo y de Dios”.

- Comentario Cohen: “La forma o carencia de forma de Dios depende de la concepción que tiene el ego de sí mismo”.

5.

El cuerpo está formado por cinco envolturas.

La palabra 'cuerpo' las incluye a todas.

¿Puede el mundo existir aparte del cuerpo?

¿Alguna vez alguien sin cuerpo ha visto el mundo?

- Cinco envolturas: koshas (sánscrito).

- Todas las versiones son muy semejantes. Algunas cambian la pregunta del V. 3 por una afirmación: 'el mundo no existe aparte del cuerpo'. Pero en el original tamil se trata claramente de una pregunta.

- Comentario R. 2018: este es uno de los lugares en que Ramana prueba que 'el mundo está contenido en o por la mente'. (p.41)

6.

El mundo está formado solamente

por la percepción de los cinco sentidos;

los sentidos interpretan como objetos

esas percepciones. Ya que la mente percibe

el mundo a través de los sentidos,

¿es el mundo otra cosa que consciencia?

-Sigo la versión de L. Sarma. En el verso 6, casi todos dicen 'mente'. He preferido utilizar 'consciencia'.

- Dicen R. 2018 y R. Butler que en el original tamil esta estrofa y la anterior terminan con un vocativo: "'Dime' o 'habla'".

7.

A pesar que el mundo y la mente

surgen y decaen a la vez,

el mundo es solo iluminado por la luz

de la Consciencia.

La Realidad [*Ulladu*] es la Perfección  
que ni surge ni llega al ocaso, y es la raíz común  
de donde nacen mundo y mente  
y es allí también donde se desvanecen.

- Mi versión sigue de cerca las de L. Sarma, K. S. y R. 2018.

- Comentario Cohen: “el mundo surge y decae junto al conocimiento del mismo. Ambos tienen su cimiento en el Yo”.

- Comentario A.R.N: “la mente surge del Yo, de lo Real y luego se sumerge en Ello. Del mismo modo, hay una inmersión de la mente en el sueño profundo y un emerger en la vigilia. Solo Ramana Maharshi nos da esta importante clave para rastrear la mente”.

8.

Contemplar al verdadero Yo como el Absoluto,  
desvanecerse en Él y fundirse en esa unión,  
este es el Conocimiento de la Verdad.

No importa el nombre ni la forma en que lo adoremos,  
nos conducirá al inefable Absoluto carente de forma.

- Versión R. Butler: “Quien sea que adore, cualquier nombre que de, en cualquier modo que adoren, esa es la manera de conocer la Realidad con nombre y forma. No obstante, deberías saber que el único conocimiento verdadero es discernir la verdad dentro de ti en la Realidad Suprema, caer en Ella y fundirse con Ella”.

Es una versión bastante diferente, como ven.

- Mi interpretación de la estrofa es que en ella Ramana cubre tanto la vía ‘saguna Brahman’ (el culto a Dios con forma) como ‘nirguna Brahman’ (el culto o adoración sin nombre ni forma) y acepta ambas.



- En su comentario de esta estrofa A.R.N. cita 'Upadesa Saram' del Maharshi: "La Realidad detrás del individuo y de Dios es la misma".

- Breve comentario Cohen: "cualquier (forma de) adoración sincera lleva a la realización".

9.

Los pares de opuestos y la triada de  
conocedor, conocimiento y lo conocido,  
dependen únicamente del ego-yo.

Si uno investiga en su interior acerca del yo,  
las dicotomías y tríos desaparecen. Los que saben esto  
conocen la Verdad y nunca se hallan confusos.

- Está claro que esta estrofa presenta 'vichara', la vía de la indagación interior.

- Comentario Cohen: "los pares de opuestos y los tríos se apoyan en la Unidad, que se puede descubrir mediante la indagación (vichara)".

- Versión R. 2018: "Los pares de opuestos y los tríos surgen siempre aferrándose al sentido del ego. Si se investiga (indaga) la verdad de este ego, y entrando en el Corazón se percibe la Verdad, entonces tanto las dicotomías como los tríos caen. Los que así perciben son los que han visto el Yo verdaderamente y ya nunca se verán agitados por esas dicotomías o tríos".

10.

No hay conocimiento sin ignorancia,  
y sin conocimiento la ignorancia no existe.

Preguntarse a sí mismo: ¿quién posee  
ese conocimiento? ¿Quién es ignorante?  
y de ese modo apercibir el Yo originario,  
este es el Conocimiento Verdadero.

- Versión L. Sarma: "En el mundo, el conocimiento no está nunca separado de la ignorancia; ni la ignorancia está en ningún momento separada del conocimiento. El verdadero Conocimiento es la Percepción del Yo original, que se manifiesta a través de la indagación: '¿quién es el Yo a quien pertenecen esos dos?'"

- La versión de R. Butler se asemeja bastante a esta anterior.

- Comentario Cohen: "conocimiento e ignorancia están interrelacionados. El Conocimiento real llega al indagar a quién le ocurren conocimiento e ignorancia".

11.

Sin discernir al Yo que conoce,  
saber acerca del resto de cosas y objetos  
es un conocimiento fatuo, mera ignorancia.

Al conocer el Yo y el no-yo,  
tanto el conocimiento como la ignorancia desaparecen.

- Comentario Cohen: "la ignorancia real es no buscar al Yo que es la raíz del conocimiento".

- Versión L. Sarma: "¿Cómo puede el conocimiento de los objetos en la existencia relativa ser el conocimiento verdadero para quien no conoce la verdad sobre sí mismo (el Conocedor)? Si se logra conocer a ese en quien moran tanto el conocimiento como la ignorancia, entonces, a la vez que la ignorancia también el conocimiento terminará para siempre".

- Comentario A.R.N: Acerca de esta estrofa, Natarajan trae a colación el capítulo 12 del 'Ramana Gita': "A aquél para quien el sujeto no es diferente del Yo mismo, el objeto y la cognición tampoco aparecen diferentes de sí mismos. Aquel para quien el sujeto es diferente del Yo mismo, el objeto y la cognición también aparecen diferentes" R. Gita, capítulo 12, 4 y 5.

12.

El Verdadero discernimiento es el Ser

más allá del conocimiento y la ignorancia.

El conocimiento de objetos es vano y vacío.

Ya que el Yo es auto-luminoso, nada necesita conocer, nadie puede conocerlo:

el Yo es el Conocimiento mismo.

Y ese Conocimiento no es el vacío. Conócelo así.

- Versión (un tanto larga) de R. 2018: “El estado de Conocimiento es un estado libre del conocimiento y la ignorancia. El conocimiento de los objetos en el mundo –considerados como diferentes de uno mismo- no es el Conocimiento ni la Liberación. Ya que el Yo resplandece por sí mismo, sin que haya ninguna otra cosa que el Yo, conocer el Yo así, como Atmán, es el Verdadero conocimiento. Da por seguro que no es el vacío, no lo es”.

- Para mí, esta estrofa expresa en unos pocos versos todo el Advaita Vedanta (o Vedanta Advaita).

- Comentario A.R.N: “el último verso niega categóricamente la teoría que el estado supremo es un vacío, y afirma que, por el contrario, en ese estado la Consciencia brilla resplandeciente”.

13.

El Yo es percepción y consciencia;

esta es la Verdad suprema. El variopinto conocimiento

de la variedad de formas es pura ignorancia;

no obstante, la ignorancia no puede existir fuera

del Yo. Las joyas doradas no existen aparte del oro,

que es lo verdadero.

- Versión L. Sarma: “El Yo, que aquí se declara que es Consciencia, es lo único real; todo el conocimiento de la diversidad es solo

ignorancia. Pero esta ignorancia –al ser una negación- no existe en realidad y no tiene existencia fuera del Yo (Consciencia). Dime, ¿existen las joyas aparte del oro (que es lo único real)?

- Tanto la versión de R. 2018, como la de R. Butler, se acercan mucho a esta de L. Sarma.

- La versión de G. Muni, Sat-Darshanam, es mucho más escueta:

“Chaitanya, la Consciencia, el Yo, es lo Real;  
la multitud de formas no puede existir aparte de Ello.  
¿Pueden los diferentes ornamentos existir por sí solos?  
¿Acaso están aparte del oro?”

- Comentario A.R.N: Sería bueno detenerse aquí a aclarar los términos ‘Real’ e ‘Irreal’. Según la filosofía hindú (y el Vedanta, en particular) lo Real es lo que existe siempre, no está sujeto a cambios y es auto-luminoso. Lo que es transitorio y cambiante y depende de otro ente para existir o funcionar, es lo Irreal.

Continúa A.R.N: “En la estrofa 13 se afirman dos proposiciones: a) que solo la Consciencia es Real y b) que nada puede existir independiente de ella”.

14.

“Tú”, “él/ella”, solo aparecen si antes surge el “yo”;  
cuando se busca el origen y la naturaleza del yo,  
se extingue el ego y, por tanto, también “tú” y “él/ella”.  
Entonces, el Yo verdadero resplandece como el Uno.

-V. 4: otra alternativa: ‘entonces, el Yo verdadero resplandece como la propia naturaleza’.

Todas las versiones se asemejan bastante a esta.

15.

El pasado y el futuro dependen del presente.

El pasado fue presente en su momento

y el futuro será presente también.  
Este instante es el eterno presente.  
Pretender conocer el futuro y el pasado  
sin conocer la verdad del tiempo es  
como intentar contar sin utilizar el número uno.

- Versión R. 2018 [segunda parte, a partir de V.4]:

“...Por tanto, sin conocer la verdad del Yo, ahora en el presente, ponerse a averiguar acerca de pasado y futuro, es como intentar contar dejando el número uno, la unidad básica”.

- Comentario Cohen: “El pasado y el futuro, cuando ocurren son solo el presente; así pues, solo el presente existe”.

- Comentario interesante de A.R:N: “La indagación *vichara* sobre ¿quién soy yo? y ¿de dónde provengo? nos hacen vivir en el presente, al impedir el movimiento del pensamiento hacia el pasado o el futuro”.

16.

Fuera del yo, no existe el tiempo ni el espacio.  
Si fuéramos un cuerpo, estaríamos sometidos a ambos.  
Pero en verdad no lo somos.  
Entonces, ahora y siempre,  
aquí y en todo lugar, somos la única Realidad,  
el Yo Verdadero que consume el tiempo y el espacio.

- Sigo la versión L.Sarma, ya que en otras versiones el sentido queda bastante oscuro.

-V.6: ‘que se traga el tiempo y el espacio’. Es decir, el Yo abarca el tiempo y el espacio, y no estos al yo. La explicación del ‘tragarse el tiempo’ del V.6 nos la da R. 2018, que cita un poema de Ramana Maharshi en ‘Versos Sueltos’ que comienza: ‘namandri naledu...’:

“¿Dónde está el tiempo sin nosotros?  
Si nosotros no indagamos en el Yo,  
y pensamos que somos el cuerpo, el tiempo nos tragará.  
¿Somos el cuerpo? Somos siempre el Yo Único,  
hoy, en el pasado y en el porvenir.  
Nosotros, que nos tragamos el tiempo,  
solo nosotros existimos”.

17.

Tanto para los que conocen el Yo  
como para los ignorantes, su cuerpo es su yo.  
Aunque para los obtusos el yo está limitado por  
su cuerpo, para los que aperciben el Yo dentro de sí,  
el Yo resplandece ilimitado como la Divinidad.  
Esa es la gran diferencia entre ambos.

- Todas las versiones cotejadas se acercan bastante a esta.

- La versión G. Muni es más sencilla: [segunda parte]

“Para el sabio, el Yo mismo brilla en el corazón, ilimitado,  
incluyendo el cuerpo y el mundo”.

- Comentario Cohen: “Para los que no se han ‘realizado’, su yo  
es del tamaño de su cuerpo. Para los ‘realizados’, es ilimitado”.

18.

Tanto para los que conocen la Realidad  
como para los que no, el mundo es real.  
Para los que no saben, la Realidad  
está limitada por el mundo,  
mientras que para los que saben, la Realidad

resplandece ilimitada y sin forma como la sustancia base del mundo. Tal es la marcada diferencia.

- Versión R. Butler: “El mundo es real para los que tienen conocimiento del Yo, como para los que no lo tienen. Para los que no conocen (el Yo), la Realidad está limitada al mundo de nombres y formas. La Realidad de los que conocen, brilla ilimitada como substrato del mundo. Esta es la diferencia entre ambos”.

- Comentario R. 2018, el cual nos llama la atención al verso 3 en el tamil original: *ulahinukku adharamay uruvatru arum unarndar unmai*. Es decir, “para el jnani que conoce la Realidad, la forma de la verdad resplandece como la ilimitada Totalidad, refulgente y sin nombre, que es el sustrato básico del mundo de las apariencias”.

19.

¿Qué tiene preponderancia: el destino  
o el libre albedrío?

Ese debate no cabe más que para los que desconocen  
el Yo, la raíz de ambos. Los que conocen Atmán,  
el origen tanto de uno como otro,  
han ido más allá de esa dicotomía  
y ya nunca más se enzarzan en esa disputa.

- V. 4: Atmán: utilizo Atmán para evitar la repetición de Yo en el mismo verso.

- Sigo a L. Sarma, pero él termina la estrofa en forma de pregunta: ¿se volverán a enzarzar en esa disputa?. La interrogación es más fiel al original tamil.

- Comentario Cohen: “Las discusiones acerca del destino y el libre albedrío solo las llevan a cabo los no realizados. Los que conocen están libres de ambos”.

20.

Quienes ven a Dios y dejan a un lado el Yo [el observador] ven una forma de alucinación mental, no a Dios.

¿Acaso el sabio [jnani] –que tiene una visión directa del Yo– ve al Ser Supremo? Habiendo perdido su ego, el sabio no es diferente de la Divinidad.

- En mi versión sigo a L. Sarma.

- Comentario Cohen: “Ver el Yo es ver a Dios; el Yo no es otro que Dios”.

- Versión R. Butler: “Ver a Dios, mientras no se es consciente del Yo observador, es solo una percepción de la mente que la percibe. Pero ¿puede acaso decirse que quien ve el Yo ve a Dios –una vez que el ego se ha desvanecido – cuando no se es otro que Dios?”

21.

Los Vedas nos hablan de la “visión de Dios” y “visión del Yo”.

¿Cuál es la verdad que nos imparten?

¿Cómo podría verse el Yo si es uno y el mismo que el pretendido observador?

¿Quién podrá ver a Dios –que es el Yo real– y cómo podría verlo?

Ver a Dios es ser consumido por la Divinidad.

-Sigo a L. Sarma y R. 2018.

- R. 2018 ofrece otra versión para los versos 4 -5: “El Yo, siendo Uno, no se puede ver (o percibir)”.

- Versión Sat-Darshanam de G. Muni [segunda parte]: “Ya que el Yo mismo es Uno, no puede ser visto.



¿Cómo puede uno ver a Dios? Solo convirtiéndose en alimento para Él”.

-Cohen: “Ver a Dios es ser absorbido por Él”.

22.

La Consciencia pura,  
habiéndose fundido con la Divinidad,  
es Su luz la que brilla a través de la mente  
y la que la ilumina;  
¿cómo podría el intelecto conocer la Luz originaria  
por medio de la luz prestada de la mente?

- Versión R. Butler, que difiere de la nuestra:

“Otorgando luz a la mente, [Dios] brilla en el interior de la mente.  
Si no es mediante el subyugar la mente, volviéndola hacia el interior  
y fundiéndola con Dios, ¿cómo podrá la mente conocer a Dios?  
Considera lo anterior”.

- Comentario Cohen: “Dios brilla en la mente. Pero para conocer a Dios, la mente debe tornar hacia el interior”.

23.

No es el cuerpo, desprovisto de consciencia,  
quien afirma su ego; ni nadie dice:  
“durante el sueño yo no existía”.  
Cuando el yo surge, todas las cosas surgen  
en la existencia.  
Investiga, por tanto, el origen de ese “yo”.

- Todas las versiones se parecen a esta.

24.

El cuerpo –que es materia– no puede expresar su yo.

La Consciencia Pura ni nace ni muere.

Limitado por el cuerpo, entre ambos surge el sentimiento del ‘yo’; esta es la mente, el nudo entre la Consciencia y lo inerte; el origen de lo condicionado, del ego, del cuerpo sutil y de la mente.

- Todas las versiones se asemejan bastante. Añado un comentario de A.R.N., que me parece muy apropiado:

“La estrofa 24 es la contribución especial de Bhagavan Ramana Maharshi a la comprensión del ego. Él señala que el ego o el yo es solo el nexo entre el Yo y el cuerpo. Por tanto, participa de las características de la Consciencia y de las del cuerpo, es decir, de la materia. Visto bajo esta luz, el yo es el puente que nos permite retornar a nuestro estado natural de felicidad. El corte de ese nudo que cita el poema, se efectúa a través de la indagación, tal como la enseña Ramana Maharshi”.

25.

El ‘*jiva*’ (yo) –ese espectro sin forma–

se aferra a la forma del cuerpo y así fructifica.

Como necesita una forma para gozar de los objetos, cuando muere un cuerpo se adhiere a otro.

Si lo buscamos, huye cual ladrón.

Así es su forma fantasmal.

- ‘*Jiva*’: yo individual.

- Cohen: “El yo (ego) toma un cuerpo y lleva a cabo acciones. Se aferra a un cuerpo tras otro hasta que es destruido por ‘*vichara*’”.

26.

Cuando surge el yo, todo surge con él;  
cuando no está, no existe el mundo.

Por tanto, el yo es el mundo\*.

Indagar qué es el yo hasta su extinción,  
significa la extinción del mundo.

\*V.3: el yo lo es todo; o el yo es la causa de todo.

Nos dice R. 2018 en su estudio que el original tamil de este verso  
'*ahandaiye yavum am*' (el yo lo es todo) es el punto más relevante de  
toda la estrofa.

- V. 4-5: R. Butler ofrece otra interpretación:

"Inquirir acerca de lo que es el ego es la renunciación final".

-Comentario Cohen: " El ego (yo) al serlo todo, rendir (o claudicar)  
el ego es rendirlo todo".

\*27.

Cuando el ego no surge, nosotros somos Eso,  
la Realidad. ¿Cómo se podrá extinguir  
el yo si la mente no indaga en su origen  
y se funde en su fuente?

Y si el ego no ha finiquitado, ¿cómo establecernos  
en Eso, que es nuestro estado natural?

- \*Según R. 2018, en el original tamil, aquí se abre una nueva sección  
(estrofas 27 a 30) llamada '*Vichara Adhyayam*' (Capítulo de 'la  
búsqueda o indagación'). Su versión es bastante similar a esta.  
También la versión de R. Butler se asemeja.

- Cohen lo resume así: "Para destruir el ego, hay que buscar el origen  
de donde emerge y retener eso como el estado real".

28.

Semejante a quien se zambulle en lo profundo  
de un lago, el devoto debe sumergirse en el interior  
del Corazón, buscando el origen del ego-yo,  
con mente enfocada  
y con cierto control de la respiración y del habla.

- Todas las versiones, incluida la de R. Butler, se parecen a la nuestra

- A.R. Natarajan señala que la 28 es una estrofa muy relevante en cuanto a la indagación (vichara). A.R.N., con su profundo conocimiento de la obra de Ramana Maharshi, cita otros lugares de la obra de Bhagavan en apoyo a lo expuesto en esta estrofa. Así, del 'Ramana Gita', cap. 2, 2:

“Penetra en el Corazón con mente indagadora  
o bien zambulléndote dentro  
o a través del control de la respiración  
y permanece en el Atmán”.

29.

La vía directa para lograr la Percepción del Yo  
es sumergirse en el Corazón,  
buscando el lugar donde brilla la Consciencia original.  
El método védico “no soy esto ni lo otro” es  
una ayuda, pero es solo un prolegómeno a *vichara*,  
la búsqueda directa.

- Las versiones aquí muestran marcadas diferencias. Veamos:

- Versión R. 2018: “No es necesario decir “yo” en voz alta sino sumergirse en el corazón y buscar el lugar donde la Consciencia surge como ‘yo’, ese es el camino directo hacia la Percepción del Yo. La sola contemplación “no soy este cuerpo, soy Brahmán”, ayuda y es una herramienta auxiliar para la vía directa, pero no puede sustituir a esa vía directa: la búsqueda del Yo”.

La versión de R. Butler es más concisa pero toca los puntos de la anterior.

\*30.

Cuando la mente torna hacia su interior inquiriendo  
“¿quién soy yo?” y se funde en el Corazón,  
entonces el ego-yo huye avergonzado  
y la Consciencia Pura surge con su propia luz.  
Ya no se trata del yo personal, del ego,  
sino de la Infinita Realidad trascendente:  
el Yo Verdadero.

- Desde aquí hasta el final comprende la sección ‘Anubhava Adhyayam’ (Capítulo de la experiencia de ser el Yo o la Realidad)

- Sigo la versión L. Sarma.

- V. 4. La versión R. 2018 y R. Butler nos ofrecen un punto interesante del original. Este verso 4 es en tamil: ‘*nan nanat tondrum ondru tanaha*’ (surge una Percepción auto-luminosa [yo-yo] y brilla por sí misma). ‘Nan’ es yo en tamil. La curiosa expresión yo-yo (nan nan) fue utilizada varias veces por Ramana Manarshi para referirse a la Percepción pura del Yo real y esta es una de esas ocasiones.

31.

A quien goza de la Dicha y la Paz del Yo generada  
por la extinción de su ego, ¿qué le queda por hacer?  
No conoce otra cosa que la Consciencia.  
¿Cómo podría otra persona imaginar el gozo  
de ese estado no-mental?

- Sigo a L. Sarma y a R. 2018. En esta última edición se dice que en esta estrofa se describe el estado del ‘jivanmukta’ (sánscrito: liberado en vida).

- V. 3: también 'no conoce otra cosa que el Yo'.
- Comentario Cohen: "Habiendo extinguido su ego, el *jnani* (o el *jivanmukta*) no tiene otra finalidad en la vida que permanecer inmerso en la Dicha del Yo".

32.

Si los Vedas nos instruyen "Tú eres Eso",  
no indagar en la naturaleza del Yo y no asentarse en él,  
y si en vez de ello la persona continúa meditando:  
"Yo no soy el cuerpo, yo soy Eso",  
es signo de debilidad de la mente,  
ya que "Eso" permanece por siempre como el Yo.

- Adjunto la versión de R. Butler, que se aleja de las demás:  
"Los Vedas pueden proclamar en tonos altisonantes que 'Tú eres Eso', pero pensar 'Yo soy Eso, no soy esto' en vez de llegar a conocerse a través de la indagación y luego permanecer en ese estado, ocurre a causa de la debilidad mental, ya que Eso siempre permanece como Yo mismo".

33.

Afirmar tanto "no me conozco a mí mismo",  
como "yo me conozco" es para tomarlo a risa.  
¿Alguien, en algún momento, ha tenido dos 'yoes'  
de modo que uno fuera el objeto de conocimiento  
de sí mismo? Solo existe el Uno,  
en la experiencia de la humanidad entera.

- Todas las versiones se parecen a esta.
- Comentario Cohen, que me parece muy acertado:

“El auto-conocimiento no es dualidad (no es dual): el Yo al ser Uno, es tanto el objeto como el sujeto”.

- En esta estrofa Ramana Maharshi nos dice lo que ya había expresado varias veces antes: ‘el Yo es solo Uno. ¿Acaso tiene usted dos yoes?’

34.

La verdadera Realidad reside en el corazón de todos por igual. Los que están cegados por su ego no la perciben y evitan fundirse en Ella y se enzarzan en huera disputas académicas: “lo real existe”; “no, no existe”; “ni es existente ni inexistente” etc. Así es el juego travieso de *Maya*.

- Interesante comentario de R. 2018: “La gente se pregunta cuál es el credo de un sabio como Ramana Maharshi. ¿Cree en la doctrina *Advaita*? ¿o es un seguidor de *dwaita* (dualismo) o quizá sigue la doctrina del dualismo cualificado (*visishtadvaita*)? La respuesta de Bhagavan queda bien clara en esta estrofa” (p.134)

- ‘Maya’ en la personificación del engaño (de las apariencias).

35.

Percibir la Realidad y asentarse en la Consciencia eternamente presente que ya poseemos es el verdadero logro espiritual. Todo el resto es como los poderes ganados en un sueño. ¿En qué queda al despertar? Los que están establecidos en la Verdad, ¿acaso podrán volver a ser engañados?

-V.4: 'los poderes ganados en un sueño' hacen referencia a los 'siddhis' o poderes espirituales, a veces traducido por 'poderes psíquicos', tales como leer la mente, teletransportarse, etc... En la India se cree que los sabios y santos poseen estos poderes extraordinarios, y mucha, mucha gente preguntaba a Ramana sobre ellos. Esta es la respuesta del Maharshi. R. 2018 nos recuerda que el significado original de 'siddhi' es 'ganancia inestimable'.

- Añado la versión de R. Butler, que aclara aún más la posición de Ramana acerca de conseguir estos poderes:

"Conocer la Realidad, que siempre está lograda para nosotros, y permanecer en esa Realidad es el verdadero SIDDHI. En verdad, todo el resto de logros se adquieren en un sueño. Si, al despertar, los investigamos, encontraremos que no son reales. Los que permanecen asentados en el estado Verdadero, ¿podrán ser engañados?"

36.

Mientras perdure la idea "yo soy mi cuerpo", entonces meditar "yo soy Eso", "yo soy Él" es una ayuda para alcanzar la percepción del Yo.

Pero, ya que siempre existimos como Eso,

¿qué sentido tiene repetir "yo soy Eso"?

¿Acaso un hombre va repitiendo "soy un hombre, soy un hombre"?

- V. 2: Son repeticiones que provienen de los Vedas: 'Soham' (yo soy Él, yo soy Eso).

- Acertado comentario de Cohen: "No es necesario meditar continuamente 'Yo soy Eso' porque uno siempre es 'Eso'".

- Todas las versiones se asemejan a esta.

37.



Durante la búsqueda de la Verdad admitimos que “la dualidad es real”, pero al lograr la realización del Yo esta afirmación se vuelve errónea, del mismo modo que en la historia del “décimo hombre” la décima persona siempre estuvo ahí.

- V. 1 en el original tamil, comienza: ‘sadhakattile’, es decir, mientras se es un ‘sadhaka’, un buscador de la Verdad.

- V. 1-2: R. Butler traduce del original de esta manera tan clara: “Mientras practicamos hay dualidad; tras la liberación (o realización) no hay dualidad.”

- V. 6: se refiere al cuento ‘El décimo hombre’. Voy a contarlo de forma resumida, y debo decir que era uno de los favoritos de Ramana Maharshi: Diez viajeros cruzaron un río con una fuerte corriente y al llegar a la otra orilla, comenzaron a contarse unos a otros para asegurarse que todos habían cruzado. Pero cada vez que contaban, se olvidaban de contarse a sí mismos y por tanto contaban ‘nueve’. Estos hombres estaban desconsolados, hasta que otro viajero se dio cuenta del problema, se lo explicó y contó hasta diez. Claro, la moraleja del cuento es que los diez hombres ya estaban ahí, el décimo hombre siempre estuvo allí y nunca se había perdido.

38.

Si el yo fuese el autor de las acciones, entonces él cosecharía los beneficios o consecuencias; pero cuando se indaga “¿quién soy yo como autor de los hechos?” y se llega a la apercepción del Yo infinito, el sentido de autoría se esfuma y los karmas se desvanecen. Así se alcanza la Liberación eterna.

- V. 6: digo los karmas, para simplificar. En el hinduismo, se citan tres tipos de Karma. Para información más detallada, vayan a la estrofa 33 del Anubandham. En todo caso, no creo que sea necesario saberlo para comprender esta estrofa.

- A. R. N. señala que se deberían leer estas dos estrofas en conjunto.

39.

Solo puede existir pensamiento de liberación espiritual mientras exista la idea de “estoy atado o esclavizado”.

Con la indagación de la fuente del ego

se llega al eterno Yo, siempre libre, imperecedero,

y entonces la idea de esclavitud se desvanece

y a la vez, el concepto de liberación.

- Aunque todas las versiones se parecen a la nuestra, R. Butler dice que los dos últimos versos son una pregunta en el original, es decir: “¿podrá permanecer el concepto de liberación, cuando no puede existir el pensamiento de estar esclavizado?”

- R. 2018 nos llama la atención a los versos 2 y 3 del original (final del 2 y verso tercero): ‘*siddhamay nitta muttan tan nirka*’:

‘el eternamente libre Atmán (Yo), siempre permanente y siempre logrado’. Siempre logrado, luego no hay que lograrlo ni conseguirlo.

40.

Si me preguntan: ¿es la liberación [mukti] con forma, sin forma o quizá ambas?

Yo digo: la auténtica liberación es la extinción del ego que pregunta e inquiera acerca de la verdad de las tres opciones anteriores.

-V.1: liberación: Mukti en sánscrito, Mutti en tamil.

- Sat- Darshanam de G. Muni comienza: ‘algunos eruditos afirman que...’

- Versión R. Butler: “Si se dice que la liberación es de tres tipos: con forma, sin forma y tanto con forma como sin forma, yo respondería que la destrucción de la forma del ego, que es el que distingue entre esos tres modos de liberación, es en sí la liberación. Conócelo.”

## **ULLADU NARPADU ANUBANDHAM**

[Suplemento a 'La Realidad en cuarenta estrofas']

\* Con asterisco: en el Suplemento, los poemas originales de Ramana Maharshi.

## **Invocación/Estrofa de Bendición**

Eso que es el cimiento, el alma, el origen,  
la finalidad y la energía de este mundo,  
es la Realidad detrás de todas las apariencias.  
Eso es lo único existente.  
Permitamos que Eso, la Verdad trascendente,  
quede establecida en el Corazón.

[Yoga Vasishta, sección 8, estrofa 12]

- Versión R. 2018, ligeramente diferente:

“Eso, sobre lo que el mundo se apoya seguro,  
a quien pertenece todo,  
de donde se origina el universo entero,  
lo que todo este mundo tiene como finalidad,  
quien proyecta todo este universo y  
donde se disuelven todos los fenómenos de percepción,  
esto es el *Satvastu* (lo que existe),  
la Realidad Trascendente;  
dejemos que se establezca en nuestro Corazón”.

-Añaden los editores de R. 2018 que Ramana lo tradujo del sánscrito al tamil porque no aparece en la tradicional versión tamil, llamada ‘*Jnana Vasishtham*’. Para cotejar la versión sánscrita, vean R. 2018, pág. 165.

- Quiero añadir que Sri Ramana Maharshi tenía un gran aprecio al ‘Yoga Vasishta’, era uno de los pocos libros que aconsejaba leer y estudiar y él mismo, Ramana, realizó una versión muy libre del sánscrito al tamil, para los devotos que no conocían el sánscrito.

## ANUBANDHAM

1.

En compañía de sabios y santos las ataduras se desvanecen y con ellas el engaño primordial. Libre de engaño, se logra la paz y la unión con la Realidad trascendente e inmutable y la persona se libera en esta vida.

Busca, por tanto, la asociación con sabios y santos.

[del “Himno Mohamudagaram” en el Bhajagovindam, por Shankaracharya]

\*\*Aquí comienza la sección ‘Sat Sanga Prakaranam’ (Sección de la asociación con sabios y santos).

2.

No es mediante escuchar a predicadores ni mediante el estudio de libros védicos, ni siquiera a través de actos caritativos que se puede lograr el Estado supremo, sino solamente mediante la sociedad con sabios y santos y la centrada búsqueda del Yo.

[del Yoga Vasishta, sección 5, estrofa 17]

- V.1: escribo ‘escuchar a predicadores’, pero según “ la versión de R. 2018, queda claro que se refiere a la ‘upadesa’ de un gurú o un preceptor espiritual.

3.

Para los afortunados que se asocian con sabios  
y santos,  
¿de qué les sirven las reglas e instrucciones  
de los Vedas? Cuando una suave brisa sopla del sur,  
¿qué necesidad hay de usar un abanico?

[del Yoga Vasishta]

- V. 3-4: reglas de los Vedas: se refiere a los Niyamas o instrucciones  
negativas (no hagas esto, etc.)

4.

La fresca luz de la luna calma el calor y la fiebre;  
el mágico 'árbol que concede los deseos' satisface  
las necesidades;  
el río Ganges purifica las faltas.  
Pero la visión [darshan] de los sabios y santos colma  
y hace desaparecer las tres condiciones arriba citadas.

[Subhashita Ratna Bhandargara, capítulo 3, sloka 6]

- 'El árbol que concede los deseos' [kalpa virksha] es una figura  
tradicional de los cuentos y de los Puranas hindúes. Creo que se  
podría traducir por la varita mágica de los cuentos de occidente.

5.

Ni los ríos sagrados -que al final son agua-,  
ni los ídolos en los templos -hechos de arcilla y piedra-  
pueden compararse a los grandes santos y sabios.  
Los anteriores purifican tras el paso de un largo  
tiempo; por la visión de los sabios el devoto  
se purifica de inmediato.

[Bhagavatam, capítulo 48, estrofa 31, del canto décimo]

-V.1: ríos sagrados. Sí hay ríos sagrados en la India, claro, pero la palabra utilizada es 'tirtha': estanque sagrado, donde la gente hace baños rituales.

6.

Discípulo: ¿Quién es Dios?

Maestro: Quien conoce la mente.

Discípulo: Mi espíritu, mi Yo, la conoce.

Maestro: Por lo tanto, tú eres Dios.

Y así lo declaran los Vedas: "Solo hay un Dios en todas las criaturas".

- Estrofas 6 a 11: 'Atma Tattva Prakaranam' (Sección de los principios de la Consciencia pura)

7.

Gurú/ Maestro: ¿Con qué luz ves?

Discípulo: Con la del sol durante el día; la de la lámpara o bombilla por la noche.

M: Pero, ¿con qué luz ves esas luces?

D: La del ojo.

M: ¿Y cuál es la luz que percibe al ojo?

D: La de la mente (del intelecto).

M: ¿Con que luz percibe la mente?

D: La del Yo (la Consciencia).



M: Luego tú eres la Luz de luces (que todo lo trasciende).

D: Sí, eso soy yo.

[estrofas 6 y 7, tomadas de Ekasloki, de Shankaracharya]

- Última intervención del Maestro: L. Sarma añade “que todo lo trasciende”. Lo dejo en paréntesis.

\*8.

En el centro de la Cueva del Corazón  
allí resplandece Brahmán, el Uno sin nadie a su lado,  
brillando como Atmán (Yo).

Entra en el Corazón bien zambulléndote  
en la búsqueda del Yo o bien mediante el control  
de la mente y la respiración [*kumbhaka*]  
y de ese modo fúndete con el Atmán.

-En 1915 cuando Bhagavan vivía arriba en la montaña en Skandasramam, un joven llamado Jagadiswara Sastri, escribió una nota en sánscrito en un trocito de papel: ‘*hridaya kuhara madhye*’ (en el interior de la cueva del corazón). Luego el joven se tuvo que marchar. Cuando regresó se encontró que Ramana había escrito un poema que comenzaba con esas palabras.

Más adelante, el mismo Ramana las tradujo al tamil y así quedó incorporado en el ‘Suplemento’. Kavyakanta Ganapati Muni también lo insertó dentro del ‘Sri Ramana Gita’, capítulo 2, estrofa 2.

- V.2: ‘el Uno sin nadie a su lado’ pretende traducir ‘One without a second’.

- Kumbhaka es la retención de aire en el yoga o en pranayama.

9.

En el loto del Corazón, allí se encuentra la morada de la Consciencia Pura e inmutable en forma del Yo. Con la rendición del ego, esa misma Consciencia nos concede la gracia de la liberación espiritual.

[Sri Devi Kalottaram, estrofa 46]

\*10.

El cuerpo es inerte como una cacerola de barro por lo que carece de conciencia de 'yo'; por tanto, yo no soy eso. Toda persona siente que existe en el sueño profundo, mientras su cuerpo está inconsciente; por tanto, yo no soy eso. ¿Dónde encontrar el yo? Para quienes lo buscan, se encuentra en la cueva del Corazón, resplandeciente como Yo, el Dios Shiva de Arunachala.

11.

Solo la persona que a través de la indagación *vichara* busca el origen de su Yo, nace en realidad; germina como Brahmán, el Origen primordial, que nace y se genera eternamente.

[Lakshman Sarma, escrito en la celebración del cumpleaños de Sri Bhagavan, hacia finales de la década de 1920]

Para ser más exactos, L. Sarma lo compuso en sánscrito en la ocasión que cito arriba y luego el Maharshi lo tradujo al tamil.

\*12.

Abandona la idea “yo soy este cuerpo”, inerte y lleno de imperfecciones y busca la perpetua dicha del yo. Proseguir la búsqueda aferrado al cuerpo mortal es como pretender cruzar el río agarrándote a un cocodrilo.

- Comienza la parte ‘Adhikari Prakaranam’ (Sección del buscador cualificado o competente). Estrofas 12-18.

- Los dos primeros versos son originales del Maharshi. Los finales (a partir de ‘Proseguir’ están tomados del Viveka Chudamani, estrofa 84.

\*13.

Dejar de lado la idea que el cuerpo es el yo es ascetismo, el camino correcto [dharma], la Verdad, la Realidad, la Paz, la Dicha, la Gracia, el Silencio, la muerte inmortal y el Conocimiento último.

- Final del V. 1, en el original: dharmam, yogam, bhakti...

\*14.

Investigar a quién pertenecen las acciones, la devoción, la separación y la unión con el Yo, el conocimiento y la ignorancia, es en sí mismo el cúmulo de todos los yogas.

Con dicha indagación, el ego se desvanece y así, ese estado de Pura Dicha, asentado en el Yo, es la verdadera existencia.

\*15.

Algunos locos buscan obtener poderes sobrenaturales [siddhis] sin darse cuenta que ellos mismos están movidos por el poder divino.

Se asemejan a aquel paralítico que se jactaba: “levantadme, que yo solo batiré en retirada a los enemigos”.

- Ver lo explicado para la estrofa 35 en ‘Cuarenta Estrofas’.

\*16.

Los sabios declaran que la perfecta quietud de la mente es la liberación; los poderes milagrosos solo se logran a través de la decidida actividad de la mente;

¿cómo podrán los buscadores de esos poderes gozar de la dicha de la liberación que implica el silencio de la mente?

\*17.

Si bien es Dios quien sostiene al mundo, el espurio yo hace muecas de dolor por el peso, y semeja una cariátide que parece aguantar el peso del templo.

Y si un viajero ya en el tren, insiste en llevar las maletas encima con el consiguiente incomodo, ¿de quién es la culpa?

- V.1: lo he reducido un poco en la traducción. Dice en realidad: “Si bien es Dios (Ishvara) quien soporta el peso completo de todos los seres en el mundo...”

18.

Entre los dos pezones, un poco por debajo del pecho, encima del estómago, se encuentran seis órganos de varios colores.

Uno de ellos es el Corazón [hrdaya] que semeja un capullo de lirio, y se halla hacia la derecha a dos dedos de distancia del centro (esternón).

[del Ashtanga Hridayam, un texto en lengua malayalam]

[continúa]

19.

La entrada de la cueva [del Corazón] está cerrada; dentro de la cavidad se encuentra una espesa oscuridad llena de los hábitos mentales adquiridos; todos los grandes *nadis* del cuerpo pasan por ahí; es la morada del hálito, de la mente y del conocimiento (Consciencia).

[del Ashtanga Hridayam, un texto en lengua malayalam]

- 19-3: 'hábitos mentales adquiridos' traduce la noción de *vasanas*. En el 'Viveka Chudamani' se dice que hay tres tipos de 'vasanas'.

- V. 4: 'Nadis': nervios o canales de energía.

\*20.

Al Ser Supremo cuya morada es la cueva del Corazón lo llaman el "Dios de la Cueva" [Guhesa].

Si se medita con convicción "yo soy Guhesa" uno se establece allí firmemente, tan firmemente

como antes lo estaba la idea de que el yo  
está inmerso en el cuerpo.

Entonces la ignorancia se desvanecerá  
como la oscuridad con los primeros rayos de la aurora.

[compuesto por Bhagavan Ramana Maharshi, basándose en  
las ideas de dos estrofas del Prabhulinga Leela (estrofas 45 y  
46), un texto en lengua Kannada, sur de la India]

21.

Cuando el dios Rama preguntó a su gurú Vasishta:  
“¿cuál es el espejo en que vemos las imágenes  
de las cosas?, ¿a qué llamamos el Corazón de todos  
los seres del mundo?”, Vasishta respondió:  
“Cuando se medita y reflexiona se ve que todos  
los seres del mundo poseen dos corazones diferentes”.

[Yoga Vasishta, sección 5 – 78, estrofas 32 y 33]

[continúa]

22.

Uno de ellos merece nuestra consideración,  
el otro mejor dejarlo de lado. Escucha,  
así se diferencian: el corazón físico situado en el pecho  
es mejor rechazarlo; el Corazón que es pura  
Consciencia mejor aceptarlo;  
está tanto en el interior como afuera, en él no hay  
ni dentro ni fuera.

[Yoga Vasishta, 5 – 78, estrofas 34 y 35]

[continúa]

23.

Ese es el Corazón esencial, todo el universo se halla en su interior. Es el espejo que todo refleja; la fuente de toda riqueza.

Por todo ello llamamos a la Percepción el Corazón de todos los seres.

Este Corazón no forma parte del cuerpo físico inerte.

[Yoga Vasishta, 5 – 78, estrofas 36 y 37]

[termina la serie]

24.

Por consiguiente, mediante la práctica de disolver el yo en el Corazón puro que es Consciencia absoluta, tanto las tendencias de la mente como la respiración se calman y atenúan.

[Yoga Vasishta, 5 – 78, estrofa 38]

25.

Mediante la constante meditación en el Corazón:

“Yo soy la Percepción pura incondicionada que es Shiva”,

elimina todas las ataduras del ego.

V. 4: ‘Elimina’ hay que entenderlo como imperativo: Elimina tú...

[Devikalottara, estrofa 47]

26.

Una vez investigados los diversos estados del ser,  
habiendo la mente logrado firmemente  
el estado de la Realidad suprema,  
oh, héroe, haz el papel que te ha tocado en el mundo.  
Ahora que ya conoces la Verdad  
que se oculta en el corazón de todas las apariencias,  
actúa según te ha tocado en la tierra,  
oh, héroe espiritual,  
como si estuvieras enamorado de tu papel.

[Yoga Vasishtha, 5 – 18, estrofas 20 a 23]

27.

Semejando estar poseído por el gusto y el entusiasmo,  
aparentando tener agitación y aversión,  
pareciendo actuar con iniciativa y constancia,  
oh, héroe, haz tu papel en el mundo  
actuando con distanciamiento.  
Liberado de los apegos, con mente ecuánime,  
actúa en toda situación según el rol que te ha tocado  
y, entonces, haz tu papel como bien te plazca.

[Yoga Vasishtha, 5 – 18, estrofas 24 a 26]

28.

A quien se ha establecido en la Verdad  
a través del Conocimiento del Atmán (Yo), a quien  
ha conquistado los cinco sentidos, puedes llamarle  
“fuego del Conocimiento,



quien empuña el rayo del Discernimiento,  
vencedor del Tiempo  
y héroe que acabó con la Muerte”.

[estrofa tomada del Yoga Vasishta]

- Estrofas 28 a 33 conforman el ‘Jivanmukta Prakaranam’ (Sección del Liberado en vida).

- V. 7: ‘kalakala’ en el original tamil: vencedor de Yama, el Señor de la muerte.

29.

Del modo que cuando llega la primavera  
la tierra brilla con el verdor y la belleza de las hojas,  
así también el conocedor de la Verdad  
resplandece con un lustre especial,  
con inteligencia y otros poderes que florecen  
por su cuenta, sin esfuerzo por parte del *jnani*.

[Yoga Vasishta, 5 – 76, estrofa 20]

30.

Del mismo modo que a quien le narran un cuento  
sus pensamientos vagan lejos,  
así también la mente de quien actúa libre de apegos  
está completamente inactiva;  
aunque la mente asida por los apegos es activa,  
no actúa en realidad y se parece a la mente  
del soñador que sube y baja montañas en sueños  
mientras él permanece inmóvil.

[Yoga Vasishta, 5 – 56, estrofas 13 y 14]

\*31.

De igual modo que el pasajero dormido en el coche no se apercibe de si el automóvil anda o se detiene, así también los sabios y santos contemplan por igual las acciones, el sueño e incluso *samadhi* pues están ‘dormidos’ en el sueño de la Consciencia.

\*32.

A quien observa la vigilia, el sueño onírico y el sueño profundo, [le digo] hay un cuarto estado más allá de estos tres, llamado ‘turiya’: el sueño que percibe. Ya que este estado ‘turiya’ es el único real y los otros tres son ilusorios, el cuarto estado es el trascendente.

\*33.

La indicación de que el *jnani* (sabio) retiene aún el *Prarabdha* karma pero no le afectan ya los otros dos karmas (*sanchita* y *agami*) es una respuesta técnica y formal a las preguntas de los ignorantes. Cuando el marido que tiene varias esposas muere, todas por igual se convierten en viudas. Cuando el autor [de las acciones] desaparece, se esfuman todos los karmas.

- Los karmas: Sanchita es el karma acumulado en el pasado; Agami es el karma que se desarrollará en el futuro; y Prarabdha es el karma que se está desarrollando en el presente.

34.

La gente iletrada, sin educación,  
tiene una sola familia compuesta  
por esposo o esposa, hijos y aún otros familiares.  
Pero en la mente de aquellos con estudios  
hay numerosas familias compuestas de libros,  
de diversas teorías y opiniones,  
todas ellas obstáculos al yoga.

[Subhashita Ratna Bhandagara, parte VI, Shanta Rasa  
Nirdesha, estrofa 13]

\*35.

¿De qué sirven las letras a la gente educada  
mientras no busquen borrar las letras del destino  
con la indagación: ¿de dónde nacimos?  
Oh, Dios de Arunachala (Shiva), ¡son como gramófonos  
o equipos de sonido!  
Aprenden y repiten sin darse cuenta del significado.

\*36.

La humilde gente iletrada se salva más fácilmente  
que la gente educada cuyos egos no se han sometido.  
Carecen de educación pero están libres

del demonio del orgullo;  
libres también de la enfermedad causada  
por la multitud de pensamientos y conceptos;  
carentes de la ambición de la riqueza y la fama  
y están salvos de numerosos males.

37.

Incluso si una persona considera al mundo  
como algo tan sin valor como una brizna de paja  
e incluso conoce toda la antigua sabiduría,  
le será arduo escapar del elogio y el halago,  
esas ramerías.

[tomado del Sadhaka Avasta, de Sri Sadasiva Brahmendra]

\*38.

Si uno permanece siempre estable en el Yo,  
sin considerarse aparte de los demás,  
sin apartarse de ese estado en la Consciencia,  
¿quién es diferente a él/ella? ¿quién existe aparte?  
Poco importa que otros nos alaben o censuren.

39.

Mantén siempre la verdad del Advaita en tu corazón:  
la Verdad es solo una;  
mas nunca intentes aplicar la no-dualidad  
en la vida cotidiana.  
Hijo, medita sobre esta Verdad que cubre el universo

pero nunca la apliques a tu gurú/maestro.

[Tattvopadesa, estrofa 87, de Shankaracharya]

40.

Ahora voy a exponer de forma prístina  
la esencia de la doctrina del Vedanta,  
en este Upanishad:

cuando por la muerte del ego,  
se apercibe la Realidad y se funde en el Yo  
que es Consciencia Pura,  
Eso es lo único que sobrevive.



[**Coda** escrita por Sri Laskhmana Sarma  
en su versión sánscrita ‘Sri Ramana Hrdayam’]

Desconociendo su Yo Real y pensando  
-a causa del engaño- que “yo soy mi cuerpo”,  
que el mundo es real y que la felicidad se halla  
en los objetos de los sentidos,  
el pobre ignorante padece infelicidad.  
Si mediante *vichara*, la búsqueda del Yo,  
se aleja del mundo y se sumerge en el Corazón,  
logrará con seguridad la Paz del Yo Real.  
Así nos lo enseña Bhagavan Sri Ramana en este libro,  
‘Ulladu Narpadu’.

## **Nota Final: La versión en 'kali venba'.**

Kalivenba es una versificación tamil especial. Ramana Maharshi, a petición de algunos devotos, realizó esta versión de 'Ulladu Narpadu' en kalivenba tamil para que pudiera ser recitada en el 'Parayana' (o recitado diario) que se hace en el ashram todos los días (aún hoy día).

Esta versión solo aparece en las ediciones de Ramanasramam 2018 y en la de Robert Butler. Si alguien desea obtenerla, escíbame y se la enviaré.



## ANEXO 1: Ramana Hridayam

### श्रीरमणहृदयम्

विषयानुक्रमणिका (श्लोकसंख्या)

१ ग्रन्थावतरणम् । (१-३)

२ मङ्गलम् । (४-५)

३ विवेकप्रकरणम् । (६-२७)

४ साधनप्रकरणम् । (२८-३४)

५ अनुभवप्रकरणम् । (३५-४५)

६ सत्सङ्गप्रकरणम् । (४६-५१)

७ अद्वैतप्रकरणम् । (५२-५७)

८ साधकाचारप्रकरणम् । (५८-६३)

९ उपासनाप्रकरणम् । (६४-७३)

१० जीवन्मुक्तप्रकरणम् । (७४-७९)

११ परोक्षज्ञानप्रकरणम् । (८०-८५)

१२ सिद्धान्तसारप्रकरणम् । (८६)

=====

॥ ॐ नमो भगवते श्रीरमणाय ॥

॥ श्रीरमणहृदयम् ॥

॥ ग्रन्थावतरणम् ॥

हृद्गहेऽहमहन्तयाखिलवपुष्यन्तः स्फुरन् सर्वदा  
नैजानां निजतत्त्वरूपममृतं सन्दर्शयिष्यन् स्वयम् ।  
प्रेम्णा स्वीकृतवानजो नरवपुर्योऽसौ गुरूणां गुरुः  
वन्दे श्रीरमणाभिधं मुनिवरं तं स्वात्मनाथं परम् ॥ १ ॥

प्रेम्णा यं रमणो मुनिर्व्यरचयद् ग्रन्थं निजानां मुदे  
द्राविड्या निजतत्त्वरूपममृतं सन्दर्शयन्तं स्फुटम् ।  
तच्छक्त्या तमनूद्य कोऽपि विनतश्चक्रे तदीयः कृतिं  
गैर्वाण्या सरलामिमां रमणहृन्नाम्नीं मनश्शान्तये ॥ २ ॥

याऽगम्या वचसो धियोऽपि पदवी निर्वासना चिन्मयी  
गत्वा यां न निवर्तते मुनिवरस्तस्यां दिशन् निर्वृतिम् ।  
सद्यश्चापि ददन्मुदं विजयते संविन्मयो भास्करः  
संसेव्यः सततं मुमुक्षुभिरयं ग्रन्थो मुनीशोदितः ॥ ३ ॥

॥ मङ्गलम् ॥

अस्तीत्यस्मिन् कथं धीर्भवति यदि न सत् ? तद्विभिन्ना नु सच्चित् ?

सत्यं निश्चिन्तनं तद्भवति हृदि यतस्तस्य ह्यत्रामकस्य ।

ध्याता को वास्ति भिन्नो ? भवति च तदिदं ध्यानगम्यं कथं तु ?

तस्य ध्यानं हृदन्तः प्रशमितमनसा तन्मयत्वेन निष्ठा ॥ ४॥

मृत्योर्बिभ्यति ये भृशं सुमनसः, सर्वान्तरं ते शिवं

यान्तीशं शरणं परं विरहितं मृत्युद्भवाभ्यां स्वयम् ।

साकं तन्ममताभिरेति निधनं तेषामहन्ता ततः

स्यात् तेषां मरणस्य धीः किमु पदे नित्ये गतानां स्थितिम् ॥ ५॥

॥ विवेकप्रकरणम् ॥

पश्यामो भुवनं यतो, भवति सत् तन्मूलमेकं परं

यच्छक्तेः परिणामभूतमखिलं; नैतद्विवादास्पदम् ।

आख्यारूपमयं च चित्रमिदमप्याधारवस्त्रं द्युतिः

द्रष्टा चेति चतुष्टयं स परमो यः स्वात्मभूतो हृदि ॥ ६॥

विश्वं जीवपरौ वदेत् प्रथमतः सर्वं जगत्यां मतं  
एकं सत् त्रिविधं प्रतीयत इति, त्रीण्येव तानीत्यपि ।  
वादौ यावदहं मतिर्वपुषि; तां हित्वा तु सम्मोहिनीं  
स्वस्मिन्नेव पदे स्थितिर्भवति या सर्वोत्तमा सैव हि ॥ ७ ॥

वादैः किं भविता जगद्भवति सन्निध्याभ्रमश्चिज्जडं  
आनन्दं ननु दुःखमेव तदिति ? त्यक्त्वा समस्तं जगत् ।  
स्वात्मानं समवेत्य सत्यममलं द्वैतैक्यवादातिगे  
याहन्तारहिता स्थितिर्निजपदे सर्वाहता सैव हि ॥ ८ ॥

रूपी स्वो यदि रूपमस्तु जगतो रूपं परस्याप्युत  
वीक्षा केन कथं च रूपरहितः स्वात्मा यदि स्याद्बद्ध ? ।  
दृश्यं किं नु दृशोऽन्यथा वद भवेद् ? दृक् सा स्व एवं स्वयं  
निस्सीमा निरुपाधिका चितिमयी सा निष्प्रपञ्चाद्वया ॥ ९ ॥

देहो यन्निखिलस्य चापि भुवने स्यात् पञ्चकोशात्मकः  
कोशानामपि पञ्चकं तत इदं देहाभिधानं भवेत् ।  
सत्येवं वद देहतः किमु जगद्भिन्नं भवेत् तत्त्वतः ?

किं केनापि च वीक्षितं जगदिदं देहं विना प्रोच्यताम् ॥ १० ॥

शब्दादीन् विषयान् विहाय जगतो रूपं भवेन्नो पृथक्

एवं धीन्द्रियपञ्चकस्य विषयो निश्शेषमेतज्जगत् ।

एतैः पञ्चभिरिन्द्रियैर्जगदिदं ह्येकं मनो बुध्यते

सत्येवं मनसो जगत् कथय किं भिन्नं भवेत् तत्त्वतः? ॥ ११ ॥

विश्वं बुद्धिरिति द्वयं समुदियाल्लीयेत चाप्येकवत्

एवं सत्ययि भास्यते जडमिदं विश्वं धियैवाखिलम् ।

यस्मिंस्तद्भूवितयस्य जन्मविलयौ भास्वत्यनस्तोदये

सज्जानीहि तदेव पूर्णममलं चिद्रूपकं केवलम् ॥ १२ ॥

रूपे कुत्रचिदाख्यापि च कयाऽप्याराधनं भक्तितो

रूपाख्यारहितस्य यद्यपि भवेत् तस्येक्षणाय क्रमः ।

तत्त्वे तस्य निजं च वीक्ष्य विलयं गत्वापि तस्मिन् परे

तेनाभिन्नतया स्थितिर्निजपदे वीक्षा भवेत् तत्त्वतः ॥ १३ ॥

संश्रित्य प्रभवन्त्यहम्मतिमिमां सर्वास्त्रिपुट्यस्तथा

द्वन्द्वान्यप्युत सम्भवन्ति; तदहन्नामा भवेत् को न्विति ।

अन्वेषाद् हृदयं प्रविश्य यदि तत्तत्त्वं समालोकयेत्  
सर्वं तद्विगलेत् स्वयं, स च भवेज्ज्ञानी, स नैति भ्रमम् ॥ १४ ॥

अज्ञानान्न पृथक् कदापि जगति ज्ञानं भवेत् कुत्रचित्  
नाज्ञानं च कदापि कस्यचिदपि ज्ञानात् पृथक् सम्भवेत् ।  
अन्वेषादहमित्ययं भवति को यस्योभयं स्यादिति  
मूलात्मावगतिः स्वयं समुदिता ज्ञानं भवेत्त्रेतरत् ॥ १५ ॥

ज्ञातारं स्वमजानतोऽन्यविषयज्ञानं भवे यद्भवेत्  
ज्ञानं तद्भविता कथं नु कथय? ज्ञानस्य चान्यस्य च ।  
आधारोऽहमितीह यो भवति, तत्तत्त्वं विजानाति चेत्  
अज्ञानेन समं तदा प्रविलयं तानं च गच्छेदिदम् ॥ १६ ॥

ज्ञानाज्ञानविवर्जितं भवति यज्ज्ञानं विजानीहि तत्  
ज्ञानं वैषयिकं त्वेहि किमपि ज्ञानं यथार्थं न हि ।  
ज्ञातृज्ञेयविवर्जितो विलसति ह्यात्मा सदैकः स्वयं  
ज्ञानात्मैव भवत्यसौ; न स भवेच्छ्रुत्यात्मकः कर्हिचित् ॥ १७ ॥

आत्मा ज्ञानमयो य एष गदितस्सत्यस्स एवाद्द्वयो

ज्ञानं नाम बहुप्रकारमिदं त्वज्ञानमेवाखिलम् ।

स्वस्माज्ज्ञानमयात् सतस्त्वसदिदं नो भिद्यते कर्हिचित्

नानासन्त्यपि भूषणानि कथय स्वर्णात् सतोऽन्यानि किम्? ॥ १८ ॥

भाति त्वं स इति द्वयं, समुदिताहृथीः शरीरे यदा

तत्त्वं किं न्वहमो ममेदिति धिया स्वान्वेषणेन स्वयम् ।

नीतेऽस्मिन्निधनं, समं तदितरप्रज्ञे ततो नश्यतोः

यद्भ्रात्येकतया तदा, गणय तत् तत्त्वं भवेदात्मनः ॥ १९ ॥

संश्रित्यैव हि वर्तमानमुभयं भूतं भविष्यत् स्थितं

स्वे कालेऽपि च वर्तमानमुभयं; तद्वर्तमानं त्रयम् ।

सत्येवं प्रविहाय बोधमधुना सद्वस्तुनोऽन्वेषणात्

भूतागामविचारणं गणनवत् स्यादेकसङ्ख्यां विना ॥ २० ॥

कालो देश इमौ पृथक् किमहमो?ऽधीनास्तयोः स्मो वयं

देहाः स्याम यदि स्वयं; किमु वयं देहा भवामो वद ।

सर्वत्रापि च सर्वदापि च विभात्यात्मा समानो यतः

तस्मात्सन्तमवेहि केवलममुं तौ द्वौ निगीर्य स्थितम् ॥ २१ ॥

स्वो देहो भवति द्वयोरविदुषो विज्ञाततत्त्वस्य च  
स्वं देहावधिकं पृथक् परविभोरज्ञो जनो मन्यते ।  
ज्ञस्य स्वो वपुषोऽन्तरहितोऽभिन्नः परस्माद्विभोः  
भात्येवं महती भिदास्ति हि तयोः स्वज्ञस्य चाज्ञस्य च ॥ २२ ॥

सत्यं होव जगद्वयोरविदुषो विज्ञाततत्त्वस्य च  
सत्यं यावदिदं जगत् तु मनुते सज्ज्ञानहीनो जनः ।  
ज्ञस्याकारविहीनमस्य निखिलस्याधारभूतं हि सत्  
भात्येवं महती भिदास्ति हि तयोस्सज्ज्ञस्य चाज्ञस्य च ॥ २३ ॥

मध्ये दैवधियोर्जयं प्रति भवेत् तेषां विवादे रतिः  
धीदैवद्वितयस्य मूलमहमित्येकं न जानन्ति ये ।  
अन्वेषादवगत्य तत्त्वमहमस्ताभ्यां विमुक्तो मुनिः  
संसक्तो भविता तयोः किमु पुनः स्वज्ञानहीनो यया ॥ २४ ॥

द्रष्टारं स्वमुपेक्ष्य पश्यति नरो रूपं परेशस्य चेत्  
सा रूपस्य मनोमयस्य हि भवेद्वीक्षा न सत्या विभोः ।  
तत्त्वं स्वं किमु न प्रपश्यति परं त्वस्येक्षको वा मुनिः?  
नष्टाहङ्कृतिरेष किञ्चिदपि नो भिन्नः परस्माद्विभोः ॥ २५ ॥



वीक्षा स्वस्य परस्य चेति गदितं ग्रन्थेषु वीक्षाद्वयं  
तत्तत्त्वं किमिति ब्रवीमि; घटते वीक्षा कथं न्वात्मनः? ।  
एकत्वान्न स वीक्ष्यते यदि, परं वीक्षेत को वा कथं?  
ईशस्यौदनभावमेव गणय स्वेक्षां परेक्षामपि ॥ २६ ॥

चैतन्यद्युतिमेष चिन्मयतनुर्मत्यै प्रयच्छन् स्वयं  
आत्मत्वेन सदैव भाति हि मतेरन्तस्तुरीयश्शिवः ।  
तत् तस्मिन् विनियोजनं हृदि मतेरन्तर्मुखीकृत्य तां  
हित्वा तं प्रभवेत् कथं वद परं मत्यैव मन्तुं नरः ॥ २७ ॥

॥ साधनप्रकरणम् ॥

चैतन्येन विवर्जितं वपुरिदं नाहङ्करोति स्वयं  
ब्रूते नैव कदापि कोऽपि भुवने नासं सुषुप्ताविति ।  
सर्वं चाप्युदियादिदं समुदिते त्वस्मिन्नहन्नामके  
तद्बुद्ध्या शितया कुतोऽयमुदियादित्येवमन्वेष्य ॥ २८ ॥

ब्रूयान्नाहमिति स्वयं जडवपुः, सत्या चित्तिर्नोदियात्

तन्मध्ये तु वपुः प्रमाणमहमित्याविर्भवेत् किञ्चन ।  
एतद्भ्येव भवेन्मनो जडचितोर्ग्रन्थिर्भवोऽहङ्कृतिः  
बन्धः सूक्ष्मशरीरमेतदुदितं जीवस्य तत्त्वं स्वयम् ॥ २९ ॥

धृत्वा रूपमुदेति च स्थितिमुत प्राप्नोति रूपग्रहात्  
धृत्वा रूपमुतोपभुज्य विषयानुच्चैस्तमां वर्धते ।  
\*संसारे बत वर्धते च नितरां रूपाशनो नित्यशः । - इति पाठान्तरः  
हित्वा रूपनुपाददीत नवमप्यन्विष्यते चेत् तदा  
धावेद्रूपविहीन एष सहसाहन्तापिशाचो ध्रुवम् ॥ ३० ॥

एतस्मिन्नहमाख्यके समुदिते सर्वं जगच्चोदियात्  
नो चेदस्त्यहमित्ययं न च भवत्येतज्जगत् किञ्चन ।  
तत्सर्वं ह्यहमाख्यकः स्वयमतः कोऽसौ कुतस्सम्भवेत्  
इत्येवं निजमार्गणं भवति यत् तत् सर्वहानं भवे ॥ ३१ ॥

तत्र स्याम हि तद्वयं भवति नो यत्रोदयोऽहङ्कृतेः  
चेतस्तु प्रविशेदहङ्गनिभुवं नो चेदहन्ता कथम् ।  
नीयेतापुनरुद्भवां मृतिमियं नीता तथान्तं न चेत्  
साध्या नस्सहजा स्थितिः कथमसौ यस्यां वयं तत् स्वयम्? ॥ ३२ ॥

यत्किञ्चित् सलिलाशये निपतितं चिन्वन्निमज्जेद्यथा  
तद्वद्भागिनिलौ नियम्य जगतश्चिन्तां विहायाखिलाम् ।  
अन्वेषादुदियात् कुतोऽहमिति धीरित्येवमेकाग्रया  
बुद्ध्यन्तर्हृदये निमज्ज्य विमलं विद्यात् स्वतत्त्वं परम् ॥ ३३ ॥

रुधा वाङ्मनसी उभे, चित्तिरहरूपा क्व भातीत्यलं  
बुद्ध्यन्विष्य निमज्जनं हृदि निजज्ञानाप्तये साधनम् ।  
देहो नायमहं स्वयं तदहमित्येवं निदिध्यासनं  
अन्वेषाङ्गमवेहि; किं नु भविता सोऽयं विचारो निजः? ॥ ३४ ॥

॥ अनुभवप्रकरणम् ॥

कोऽहं स्यामिति मार्गणोद्यमवशादन्तर्मुखे मानसे  
हृल्लीने सति, लज्जया नतमुखे चास्मिन्नहन्नामके ।  
चैतन्यं विमलं तदाहमहमित्याभाति किञ्चित् स्वयं  
मिथ्याहं न हि तत्, सदेव परमं पूर्णं स्वतत्त्वं शिवम् ॥ ३५ ॥

कर्तव्यं किमिहास्त्यमुष्य कृतिनोऽहन्तां ग्रसित्वोदिते

भावे स्वे मुदितस्य तन्मयतया शान्ते तुरीये शिवे ।  
स्वान्यत् किञ्चन वेत्ति नो निजपदे निष्ठां गतोऽसौ यतो  
मन्तुं तां पदवीं नरो वद कथं निर्मानसीं शक्नुयात्? ॥ ३६ ॥

निष्ठां तत् त्वमसीति वेदशिरसा दिष्टामलब्धा निजां  
कोऽहं स्पामिति मार्गणेन हृदयं बुद्ध्या प्रविश्य स्वयम् ।  
धीर्दीर्बल्यवशात् करोति मनुजो ध्यानं तदेवास्म्यहं  
नो देहोऽहमिति; स्वयं तदनिशं भात्यात्मरूपेण हि ॥ ३७ ॥

हासार्हं भवति द्वयं च, गदितं जाने न मामित्यहं  
जाने मामिति चोदितं; विषयतां स्वस्यैव नेतुं स्वयम् ।  
आत्मानं, किमु कत्यचिद्वद भवेदात्मद्वयं कुत्रचित्?  
आत्मैको भवतीति विद्ध्यनुभवाल्लोके समस्तस्य च ॥ ३८ ॥

आत्मत्वेन समस्तजन्तुषु सदा सत्यं हृदन्तः स्फुरत्  
अन्वेषादवगत्य तन्मयतया निष्ठामलब्धा निजाम् ।  
सत् किञ्चिद्भवतीति नेति तदिदं रूपीति नेत्येककं  
द्वेधा नोभयथेति वा विवदते मायाभिभूतो जनः ॥ ३९ ॥

सिद्धं स्वं समवेत्य तन्मयतया निष्ठा भवेद्या निजा  
सिद्धिस्सैव हि; सिद्धयस्तदितराः स्वप्नोपलब्धा इव ।  
स्वप्नार्थः किमु सन् प्रबोधसमये? मुक्तोऽनृतादन्ततो  
निष्ठामेत्य सति स्वयं मुनिवरः किं तासु मोहं व्रजेत् ॥ ४० ॥

देहोऽस्मीत्युदियान्नरस्य धिषणा यावत् तु नाहं वपुः  
तद्भ्यस्मीत्यनुचिन्तनं हितकरं तादात्म्यनिष्ठाप्तये ।  
कुर्याद् ध्यानमिदं किमर्थमनिशं? ध्यायेन्नरोऽस्मीति किं  
लोके कोऽपि नरो? वयं हि सततं सत्यं तदेव स्वयम् ॥ ४१ ॥

यावत्साधकता नरस्य भवति द्वैतं यथार्थं भवेत्  
साध्ये त्वद्वयतेति चापि गदितं नो सत्यमुक्तं भवेत् ।  
अन्विष्यन्नपि सादरं च दशमं नष्टत्वबुद्ध्या स्वयं  
स्वं लब्ध्वापि च को बभूव दशमादन्यः कथायामसौ ॥ ४२ ॥

कर्तात्मा स्वयमेव चेत् कृतिफलं भुञ्जीत सोऽयं स्वयं  
कर्ताहं क इति स्वमार्गणवशाज्जानाति चेत् स्वं विभुम् ।  
कर्तृत्वं विगलेद्यतो, विगलितं तेनैव साकं भवेत्  
कर्मापि त्रिविधं स्वयं; स्थितिमिमां नित्यां विमुक्तिं विदुः ॥ ४३ ॥

बद्धोऽस्मीति मतिभवेद्यदि तदा मुक्तेर्मतिश्चोदियात्  
बद्धोऽहं क इति स्वमार्गणवशात् स्वे नित्यमुक्ते स्वयम् ।  
शिष्टे सत्यजरेऽमरे वद भवेद्वन्धस्य चिन्ता कथं?  
सा नो चेदिदुयात्, तदास्य कृतिनो मोक्षस्य चिन्ता कथम् ॥ ४४ ॥

मुक्ती रूपवतीति रूपरहिता सेति द्विधा सेत्यपि  
वादा ये मतिभेदतोऽत्र विषये तत्त्वं ब्रवीमि स्फुटम् ।  
योऽहन्नामक एवमत्र विमृशेद्वादिषु तत्त्वं मुधा  
तस्यात्यन्तिकनाश एव भविता तत्त्वं विमुक्तेः स्वयम् ॥ ४५ ॥

॥ उत्तरभागः ॥

॥ मङ्गलश्लोकः ॥

यस्मिन्नेव भवेत् स्थितं जगदिदं यस्यैव सर्वं जगत्  
यस्मात्सर्वमिदं भवेत्समुदितं यस्मै समस्तं भवेत् ।  
येनेदं निखिलं जगत् समुदियात् सर्वं यदेव स्वयं  
सत्यं गुप्तधनं तदेव हृदये तत्सत् परं धीमहि ॥ ४६ ॥

॥ सत्सङ्गप्रकरणम् ॥

सत्सङ्गस्य निषेवणेन मनुजो निस्सङ्गतां प्राप्नुयात्  
निस्सङ्गत्ववशादसावुत मनोमोहेन मुक्तो भवेत् ।  
निर्मोहत्वमुपैति चेदथ परे गत्वा लयं निश्चले  
जीवन्मुक्तिपदं ब्रजेदनुपमं सेवस्व तत्सङ्गतिम् ॥ ४७ ॥

साध्यं यत् परमं पदं सुखमयं मर्त्यैर्विचारान्निजात्  
सत्सङ्गाभ्यसनोदिताच्छित्तधिया हृन्मज्जनापादनात् ।  
शास्त्रार्थाधिगमेन नो भवति तन्नो बोधकोक्तिश्रुतेः  
नो पुण्यैरपि कर्मभिर्बहुविधैरन्यैश्च नो साधनैः ॥ ४८ ॥

सद्भिस्सङ्गतिमादरेण मनुजः सेवेत यो भाग्यवान्  
एतैः किं नियमैरमुष्य निखिलैर्निःश्रेयसप्राप्तये ।  
शीतो दक्षिणमारुतो वहति चेत् सन्तापशान्ति दिशन्  
हस्तेन व्यजनं विधृत्य भविता किं ब्रूहि कार्यं पुनः ॥ ४९ ॥

तापं केवलमेकमेव शमयेन्नृणां हिमांशुस्तथा

दैर्न्यं कल्पकपादपो दिविभवः पापं तथा जाह्नवी ।  
साधूनामवलोकनात् त्रयमिदं तापादिकं यास्यति  
नो तेषामुपमास्ति कापि सदृशी लोकत्रये कुत्रचित् ॥ ५० ॥

तीर्थान्यम्बुमयानि नैव महतां तुल्यानि तेषां कदा-  
प्येवं दैवतमूर्तयोऽप्युपलम्नात्राश्च सम्पूजिताः ।  
तैर्मर्त्योऽमितकालतो विमलतां प्राप्नोति भक्त्या युतः  
साधूनामवलोकनेन मनुजः सद्यो भवेन्निर्मलः ॥ ५१ ॥

॥ अद्वैतप्रकरणम् ॥

को देवः सयाद्यो मनो वेत्ति सोऽयं  
जानाम्येतज्जीवनामाहमेव ।  
तस्मात् स त्वं; वक्ति साक्षाच्छ्रुतिश्चा-  
ष्येको देवः सर्वभूतेष्वपीति ॥ ५२ ॥

किं ज्योतिस्तव भानुमानहनि मे रात्रौ प्रदीपादिकं  
किं ज्योतिस्तदवेक्षणाय नयनं तस्येक्षणे किं मनः ।  
तस्येक्षा वद केन तत् स्वयमहं पश्यामि तज्ज्योतिषां



ज्योतिस्त्वं भवसि स्वयं विभु परं सत्यं तदेवास्म्यहम् ॥ ५३ ॥

हृदयकुहरमध्ये केवलं ब्रह्ममात्रं

ह्यहमहमिति साक्षादात्मरूपेण भाति ।

हृदि विश मनसा स्वं चिन्वता मज्जता वा

पवनचलनरोधादात्मनिष्ठो भव त्वम् ॥ ५४ ॥

अमलाप्यचलाहमित्यजस्रं

विलसन्ती हृदयाम्बुजे चिदेव ।

वितरेत् पदवीं स्वयं विमुक्तेः

यदि जह्यान्मनुजो वपुष्यहन्ताम् ॥ ५५ ॥

देहं मृण्मयवज्जडात्मकमहम्बुद्धिर्न तस्यास्ततो

नाहं तत्तदभावसुप्तिसमये सिद्धात्मसद्भावतः ।

कोऽहम्भावयुतः कुतो वरधिया दृष्ट्वात्मनिष्ठात्मनां

सोऽहंस्फूर्तितयारुणाचलशिवः पूर्णो विभाति स्वयम् ॥ ५६ ॥

लेभे जनिं यः परमे स्वमूले

विचार्य कस्मादहमित्युदारः ।

स एव जातः स च नित्यजातो

नवो नवोऽयं सततं मुनीन्द्रः ॥ ५७ ॥

॥ साधकाचारप्रकरणम् ॥

हिस्वाहधियमत्र दोषनिलये देहे जडेऽनात्मनि

नित्यानन्दमयं स्वतत्त्वममलं जानीहि सच्चिन्मयम् ।

यो मर्त्यो वपुषस्तु पोषणरतो ज्ञातुं स्वमिच्छत्यसौ

ग्राहं दारुधिया प्रगृह्य सरितं पुंसस्तितीर्षोस्समः ॥ ५८ ॥

यो देहात्ममतिक्षयो भवति तद्दानं च यज्ञस्तपो

धर्मः सत्यवचः परेशकरुणा योगोऽपि भक्तिः परा ।

न्यासो मौनमपि स्थितिश्च सहजा कामार्थमोक्षा अपि

शान्तिर्द्यौर्मृतिवर्जितं च मरणं ज्ञानं च सत्यं स्वयम् ॥ ५९ ॥

कस्यैतानि कृतिर्विभक्तिरपि चाज्ञानं वियोगोऽपि च

सन्तीत्यात्मविचार एव भविता कर्मादियोगक्रमाः ।

यस्यां नास्ति विचारकोऽहमिधो न स्यादिदं चाष्टकं

सा सत्या स्थितिरित्यवेहि विमला स्वात्मानुभूतिः शिवा ॥ ६० ॥

स्वं शक्त्या परमस्य चालितमविज्ञायोद्यतो योऽखिलाः  
सिद्धीः साधयितुं स एव मनुजो यद्वत् स पङ्गुर्नरः ।  
योऽवादीद्भविता श्रमो मम कियानेतान् विजेतुं रिपून्  
मामुत्थाप्य निवेशयेर्यदि रणे तेषां पुरस्तादिति ॥ ६१ ॥

या शान्तिर्मनसः स्वयं भवति सा मुक्तिर्बुधैः कीर्तिता  
या पारैर्मनसोऽधिकैर्भवति यल्लाभस्तु तास्सिद्धयः ।  
ता लब्धुं जडधीर्यतेत मनुजो यस्तेन लभ्यं कथं  
स्यान्मुक्तेस्सुखमन्तहीनममलं चित्तोपशान्त्यात्मकम् ॥ ६२ ॥

परे वहति भूभरं भरमिदं मृषाजीवको  
वहन् भवति गोपुरोद्वहनबिम्बतुल्यो ह्यसौ ।  
भरं शिरसि धारयन्नतिभरक्षमेणानसा  
व्रजन् भजति चेद्दथां भवति तत्र को दोषवान् ॥ ६३ ॥

॥ उपासनाप्रकरणम् ॥

उपरि च जठरादुरसो मध्ये बहुवर्णकिषु षट्स्वेकम् ।

कुवलयकलिकासदृशं दक्षिणभागेऽङ्गुलद्वये हृदयम् ॥ ६४ ॥

आवृतमस्ति तदास्यं वियति तदन्तर्भवति नाड्यश्च ।

तमसोऽपि वासनानां भवनमिदं प्राणचित्तदीप्तीनाम् ॥ ६५ ॥

गुहेशाख्योऽसौ यो निवसति गुहायां हृदि परः

स एवास्मीत्येवं सततमननात् सोऽहमिति चेत् ।

मतिः स्थैर्यं गच्छेद्वपुरहमिति प्रत्यय इव

तदाज्ञानं नश्येत् तम इव पुरस्ताद्दिनमणेः ॥ ६६ ॥

मुकुरे बिम्बितमिव यस्यान्तः

विलसति बहिरिव जगदिदमखिलम् ।

सर्वेषामपि हृदयाख्यं तत्

किं न्विति पृच्छति रामे भगवान् ॥ ६७ ॥

आह वसिष्ठो हृदय द्वेधा

हेयं चादेयमिति ज्ञेयम्?

देहस्याङ्गं पलमयमेकं

जीरज्जडमपि हेयं ज्ञेयम् ॥ ६८ ॥

अन्यत् प्रज्ञामयमादेयं  
हृदयं बिम्बितमखिलं यस्मिन् ।  
बहिरन्तस्तत्र बहिर्नान्तः  
सम्पत्तीनां निधिरखिलस्य ॥ ६९ ॥

तस्मिन् मुखे हृदये निष्ठां  
गतवति चेतसि नैजविचारात् ।  
भवति स्वयमपि निर्गन्धस्वं  
विरतिर्वयोरपि भवतीति ॥ ७० ॥

सर्वोपाधिविमुक्तं यच्छिवमनिशं चिदात्मकं भाति ।  
तत् स्वयमहमित्यनिशं ध्यात्वा निखिला व्यपोहयासक्तीः ॥ ७१ ॥

सर्वाश्चापि दशा विचार्य परमं यच्छेषितं सत्पदं  
तत् संश्रित्य कुरुष्व कर्म भुवने कामैर्गृहीतो यथा ।  
भावानां समवैषि तत्त्वममृतं दृष्टिं समालम्ब्य तां  
इच्छाप्रेरितवत् प्रशान्तमनसा लोके क्रियावान् भव ॥ ७२ ॥

मिथ्योल्लासितहर्षभागचलधीर्मिथ्याधृतोद्वेगवान्  
मिथ्यागर्हणसम्भ्रमः कुरु मृषारम्भः क्रिया लौकिकीः ।  
आशापाशशतैर्विमुक्तहृदयः सर्वत्र साम्यं वहन्  
लोके वेषसमानकर्मनिरतस्तिष्ठ त्वमज्ञो यथा ॥ ७३ ॥

॥ जीवन्मुक्तप्रकरणम् ॥

आत्मानं समवेत्य नैजयदवीमास्थाय संविन्मयीं  
सन्त्यक्ताखिलवासनोऽभिरमते यस्तन्मयत्वे सदा ।  
तं वीरं निजतत्त्वबोधकुलिशं संवित्कृशानुं तथा  
जानीयादुत कालकालमभवं मृत्योश्च मृत्युं स्वयम् ७४ ॥

गुणास्सुन्दरत्वादयो यान्ति वृद्धिं  
वसन्तस्य योगाद्यथा भूरुहस्य ।  
तथा दृष्टतत्त्वस्य तेजो बलं धीः  
निजानन्दतृप्तस्य वर्धन्त एव ॥ ७५ ॥

शृण्वन्नेव यथा कथां न शृणुते दूरं गतश्चेतसा  
ज्ञानी तद्वदवासनेन मनसा कृत्वाप्यकर्ता भवेत् ।

चेतश्चेद्बहुवासनं बत नरः कर्तास्त्यकुर्वन्नपि

देहे सत्यचलेऽपि पश्य पतति श्वभ्रे गिरेः स्वप्नदृक् ॥ ७६ ॥

याने सुप्तिमितस्य यानगमयं स्थानं च तस्य क्वचित्

तस्यैवाश्ववियोजनं त्रयमिदं यद्वद्भवेदेकधा ।

सुप्तिं ज्ञानमयीं गतस्य विदुषो याने वपुष्येकधा

तद्वत् स्यात् त्रितयं क्रियापि वपुषो निष्ठापि निद्रापि च ॥ ७७ ॥

जाग्रत्स्वप्नसुषुप्तिषु स्थितिजुषां यत् तुर्यामित्युच्यते

जाग्रत्सुप्तिरितीरितं स्वविदुषः शान्तं पदं शाश्वतम् ।

सत्यं तद्धि पदं मृषेतरदिदं त्वाभासमात्रं त्रयं;

तुर्यातीतमतस्तदेव मुनयः शंसन्ति संविन्मयम् ॥ ७८ ॥

कर्मागामि च सञ्चितं च विदुषो नष्टे भवेतां ध्रुवं,

प्रारब्धं न तथेत्युदीरितमिदं ग्रन्थेषु मन्दान् प्रति ।

पत्येका न सुमङ्गली पतिमृतौ बह्वीषु यद्वद्भवेत्

त्रेधा कर्म तथा विनाशमयते नाशं गते कर्तरि ॥ ७९ ॥

॥ परोक्षज्ञानप्रकरणम् ॥

कुटुम्बं होकैकं भवति सुतभार्यादिकमिह  
नृणामल्पज्ञानां; पटुतरधियां किन्तु विदुषाम् ।  
कुटुम्बानि ग्रन्था अपि च हृदि योगस्य नितरां  
भवन्ति प्रत्यूहा; भवतरणमेषां वद कथम् ॥ ८० ॥

लिपिज्ञोऽहन्नमा कुत इति निजान्वेषणधिया  
लिपिं स्वां निर्माष्टुं लिपिमधिगतो यो न यतते ।  
लिपिज्ञानात् किं वा फलमधिगतं तेन कथय  
समो वाग्यन्त्रेणारुणगिरिविभोऽन्यो भवति कः ॥ ८१ ॥

अशान्तस्य क्लेशा विदुष इह ये सन्त्यविदुषो  
न ते सन्ति; ग्रस्तो न स मदपिशाचेन भवति ।  
न वाक् चित्तक्लेशं भजति बहुमानार्थमटनं  
न कुर्यान्नैकस्मादवितमिह जानीहि तमिमम् ॥ ८२ ॥

तृणतुलिताखिलजगतां करकलिताखिलनिगमरहस्यानाम् ।  
श्लाघावारवधूटीघटदासत्वं सुदुर्निरसम् ॥ ८३ ॥



स्वतो भवति कः परः? किमपि कोऽपि चेत्स्वं प्रति  
वदेद्भवति तेन किं? गदितवत् स्वयं तद्भवेत् ।  
भिदामनधिगच्छतः स्व इति चान्य इत्यव्यये  
स्थितस्य सहजे पदे स्थिरतया परस्मिन् शिवे ॥ ८४ ॥

धिया कुरुष्व भावनां सतोऽद्वयस्य सन्ततं  
क्रियाद्वयत्वमाचर क्वचित्तु मैव संसृतौ ।  
कुरुष्व भावनामिमां धियाखिले च पुत्रक  
गुरौ तु भावनामिमां कुरुष्व मैव कर्हिचित् ॥ ८५ ॥

॥ सिद्धान्तसारप्रकरणम् ॥

सिद्धान्तो यो भवति परमः सर्ववेदान्तसारो  
वच्मि स्पष्टं तमिममधुना तत्त्वतोऽत्यन्तगूढम् ।  
सत्यं तत् स्वो भवति निधनाच्चेदहन्नामकस्य  
शिष्येतासौ चितिमयतनुः सत्य आत्मैव विद्धि ॥ ८६ ॥

॥ ॐ नमो भगवते श्रीरमणाय ॥

॥ श्रीरमणहृदयतात्पर्यसङ्ग्रहः ॥

विश्वं दृग्दृश्यभिन्नं स्थितिलयजननान्येति चित्तेन साकं  
स्वप्ने जाग्रत्यपीदं भवति च, विलयं गच्छतीदं सुषुप्तौ ।  
एवं विश्वं समस्तं भवति हि मनसो वृत्तयो; नित्यभाने  
जातं लीनं च यस्मिन् भवति मन इदं, तत् स्वतत्त्वं विशोकम् ॥

अज्ञात्वैवं स्वतत्त्वं वपुरहमिति धीमोहयोगात् प्रपञ्चं  
मत्वा सत्यं च, सौख्यं विषयजमिति चोपैति शोकं प्रमत्तः ।  
हित्वैतच्चेन्निमज्जेद्-हृदि विविदिषया स्वात्मनः, शान्तिमृच्छेत्  
सत्ये स्वस्मिन्निति श्रीरमणभगवता दिष्टमस्मिन् प्रबन्धे ॥

॥ ॐ नमो भगवते श्रीरमणाय ॥

This work is published by Sri Ramanasramam [www.sriramanamaharshi.org](http://www.sriramanamaharshi.org)  
It has been approved to be posted on [sanskritdocuments.org](http://sanskritdocuments.org)  
by permission of Sri V.S. Ramanan, President, Sri Ramanasramam.

**Life and Times of Lakshmana Sarma, 'Who'  
By Meenakshi Ammal**

Sri Lakshmana Sarma believed that for man to attain the highest level of perfection and happiness of which he is capable, culture and civilization are necessary and in so far as they serve this end, they are good and praiseworthy. It is when a culture degenerates that the right life values are lost and man loses character or integrity as well as the happiness which comes from doing naturally what is appropriate.

He believed that Culture has its foundations in the Supreme Spirit and though beyond the world, is the source of man himself. When there is an intimate connection with the Source, then culture is truly culture, not some hollow pretence that seemingly feeds man's spirit. The axiom that Being is the Original Source is the theme of all the Upanishads and of the teachings of all the sages, the Perfect Ones, who have lived and maintained the ancient tradition of culture. [\[1\]](#)

He thought that the essence of culture was character, which is best cultivated through religion, and that it was for us to learn how to pursue religion successfully by the guidance of great world teachers and sages, who have

attained egolessness. The constructive culture necessary for the attainment of the right ends of life could be facilitated by the encouragement of proper conduct, unselfish devotion and a genuine quest for what is real.

It was Bhagavan himself who said that the best service anyone could do was to strive to become perfect, by becoming free of the ego. "But if one feels a Divine Call to do some particular work for the welfare of some people, he may do that work, with humility and reliance on God for inspiration, aid and guidance. This work as taught in the Gita must be done as an offering to God. At the same time he must not neglect his sadhana for reaching the goal." [\[2\]](#)

Lakshmana Sarma dedicated his long and varied life to this quest for culture and civilisation by harmonising the teachings of his Sadguru, Sri Ramana Maharshi, to those of The Life Natural, which was the dynamic vision and application of his philosophy and the teachings of the Upanishads and Gita.

He was born in 1879, at Pudukkottai, Tamil Nadu in the same year as Bhagavan. Throughout his childhood he was the weakest and sickliest of four brothers in the family. It was coincidental his bad health as a child helped to develop his interest in Nature Cure which allowed him to eventually reach the ripe and vigorous age of 86.

As a boy he studied at the local Intermediate

College at Pudukkottai, where he showed an early interest and aptitude for Sanskrit. Later on, his studies sent him first to Tiruchchirappalli, where he gained a Bachelor of Arts, and thereafter to Madras where he completed a Law Degree.

Lakshmana Sarma worked as a civil lawyer for the Government and eventually served in Pudukkottai, the official Receiver State. At the same time he was also an active and courageous social reformer. He was committed to the Freedom Movement and discarded wearing all foreign cloth and took up the wearing of khadi in 1918. Even though he knew it would cost him his job as a Government employee, in 1920 he presided over a public meeting against the autocracy of the ruler of Pudukkottai.

In response to Mahatma Gandhi's call, Sarma gave up his lucrative legal practice, withdrew his children from Government schools and admitted them into a national gurukulam. Had it not been for the sudden death of Subrahmanya Aiyar, who as well as being a great revolutionary and a close associate of Sri V.D. Savarkar was also the head of the Bharadwaja Gurukulam, Lakshmana Sarma would probably have ended up with a career as an educationist.

It was after Aiyar's death that his concern to propagate the ideas of Nature Cure led Sarma to move, with his wife Nagamma and children, to Pondicherry where he had immediate access

to a printing press for getting his books on Nature Cure printed. He lived at Pondicherry from 1920-1925. It was from there that he continued to develop and promote his involvement in Nature Cure and began regular visits to his Guru, Sri Ramana Maharshi at Tiruvannamalai.

He viewed the Maharshi as the formless, timeless and spaceless Arunachala, who dances as the 'I' in the Heart and who graciously took form so that we could be removed of the bondage of form. It is with Ramana, the true Guru, that we can repose our faith and loyalty, because: ". . . Ramana is the same as Bhagavatpada Sri Sankaracharya and Sri Dakshinamurti, . . . his words are the primary Upanishad, from which the ancient Upanishads themselves derive their authority." [\[3\]](#)

Sarma believed that the teachings of Bhagavan were centred on the Direct Path, the Quest (Maha Yoga) of the Self, and that Ramana did not teach the metaphysical truths of the Vedantas simply for their own sake, but they had an intrinsic value as aids for the understanding and practice of the Quest. It was the Quest itself that was the means of solving problems, because it was the direct path to the natural state, wherein problems would be resolved through harmony with one Self.

Sarma spent more than twenty years in close association with Bhagavan Sri Ramana Maharshi, and during that time made a deep study of his teachings.

"Once, some time after this writer came into the Holy presence, the Bhagavan asked him: "Have you not read the Ulladu Narpadu?" The writer replied: "No, I am unable to understand the Tamil." The fact was that he was altogether unfamiliar with classical Tamil. But then it occurred to him that here was a golden opportunity. So he said: "If the Bhagavan teaches me, I shall learn it". So the Bhagavan began to teach him. The pupil needed to proceed slowly, one verse at a time, and to make sure of not forgetting the meanings learnt, he composed verses in Sanskrit embodying the meaning of each verse, before going on to the next. And to make sure that the meanings have been faithfully rendered by the Sanksrit verses, he submitted each verse to the Bhagavan for scrutiny and approval. If the approval was not forthcoming, he recast the verse as often as was necessary until the approval was obtained. In this way all the verses were gone through and rendered into Sanksrit." [4]

Sarma went on revising his Sanskrit numerous times until he was satisfied that it conformed exactly to the Tamil original. Sri Bhagavan appreciated his sincere efforts and once remarked that it was like a great tapas for him to go on revising his translation so many times. Sarma eventually published the final version of his Sanskrit verse rendering (which included a rendering of the supplement, Ulladu Narpadu - Anubandham) under the title Sri Ramana Hridayam, together with a translation of the

same in English prose.

Lakshmana Sarma was committed to maintaining the purity and integrity of Sri Bhagavan's teachings. In 1931, after reading a certain book which purported to be a commentary on Sri Bhagavan's Ulladu Narpadu, but which gave a very distorted interpretation, he approached Sri Bhagavan asking,

"If your teachings are misinterpreted like this in your lifetime, what will become of them in the future?" to which Sri Bhagavan replied, "According to the purity of the antar-karana [the 'inner organ' or mind], the same teaching reflects in different ways. If you think you can write a better commentary, you may write your own". [\[5\]](#)

These words prompted Sarma to write his commentary on Ulladu Narpadu in Tamil (first published in 1936) and his book Maha Yoga in English (first published in 1937), in both of which he encapsulated the understanding of Ulladu Narpadu that he had gained from the detailed explanations he received from Sri Bhagavan.

"In later years Sri Bhagavan once remarked that of all the commentaries on Ulladu Narpadu which then existed, Lakshmana Sarma's Tamil commentary was the best." [\[6\]](#)

Maha Yoga, which is one of Sarma's most lucid works, is an insightful exposition of Bhagavan's teachings and an eloquent, original



summary of Vedantic philosophy and the Upanishads. Besides this, Sarma also rendered selected verses from Muruganar's Guru Vachaka Kovai into both Sanskrit and English under the title Guru Ramana Vachanamala.

During the years Muruganar and Lakshmana developed a close friendship in which they helped each other augment their philosophical understanding of Bhagavan's teachings. Muruganar visited Puddukottai on many occasions and from the mid 30's whenever Lakshmana Sarma visited Arunachala, while his family members stayed at the Ashram or lodgings, he himself would live at Palakottu with his close friend, Muruganar. It was during those years that Muruganar instructed Laksmana Sarma in classical Tamil so that he was better equipped to understand and translate the teachings of Sri Bhagavan.

Lakshmana was a regular contributor to The Call Divine, a Bombay monthly magazine published in the 1950's, dedicated to the works and teachings of Sri Bhagavan. It was in this magazine that Sarma's last published work, the Paravidya Upanishad appeared in monthly instalments in the mid 1950's.

Lakshmana Sarma took meticulous care with his writings and repeatedly revised his translations as he was working on a manuscript. The care that he exhibited also continued after writing and when he completed one of his works, he would, with his own hands, bind the manuscript into a neat volume.

Until the manuscript went to press he would read and re-read it many times making corrections and alterations wherever needed. Some of his Sanksrit works were composed as many as thirteen times, each time in a different meter.

As well as writing expositions of Bhagavan's teachings, being a loyal freedom fighter, engaged in sadhana, and fulfilling his role as householder, Lakshmana Sarma also devoted his life to Nature Cure. This science, which has its origin in the scriptures of India, fell into general neglect and obscurity until its rebirth in Germany during the 19th Century. It was Lakshmana Sarma who discovered its Indian origin and reintroduced Nature Cure to India. He believed that the science of Nature Cure to be liberating as it sought to restore to people the independence and blessings lost due to ignorance.

". . . this science - which is to replace the empirical, blundering, pseudoscience called Medicine - the chief enemy of mankind - is by itself a Liberal Education which gives a moral and intellectual satisfaction that is not to be had elsewhere, except in the ethico-religious philosophy of our ancient sacred lore, called the Upanishads or Vedantas." [7]

His belief was that the practice of medicine was based on a policy of violence to Life and the living body and thus tended towards the ruin of health. Whereas Nature Cure proceeded on the principle of non-violence and thus was

harmonious with the laws of health.

"From our sacred lore we learn that Nature (prakriti) is just the Divine Power that creates, sustains, destroys and recreates the universe. She is immanent in all creatures and maintains them in health so long as they do not seriously transgress Her laws, which are the laws of God, because She is not separate from God. So it must be understood that this blessed science is a Divine Science, and that God Himself is the Indwelling Healer in all creatures, and also the Teacher of this True Science." [8]

Lakshmana Sarma founded The Indian Institute of Natural Therapeutics, was founder of Sarma's Nature-Cure Sanatorium, founder-editor of The Life Natural, [9] the only English Nature Cure monthly journal published in India, and also author of Practical Nature Cure. As well as his writings on Nature Cure, Sarma, who was renowned as a foremost authority, also conducted training camps and travelled the country giving consultations.

Maurice Frydman, the Polish devotee who later compiled the series of talks with Nisargadatta Maharaj entitled "I Am That", was a friend of Lakshmana Sarma. Frydman was closely associated with Mahatma Gandhi during the Indian Freedom Struggle. In 1942, Vallabhai Patel, one of the principal leaders of the Freedom Struggle, became seriously ill while staying at Gandhi's Ashram at Wardha. For some months Gandhi himself tried unsuccessfully to treat Patel with Nature Cure

methods, but Patel's health continued to fail. Maurice Frydman recommended to Gandhi, his friend Lakshmana Sarma, as an authority on Nature Cure. Sarma subsequently took the case on, and Patel's health quickly improved.

Lakshmana Sarma's life was always conducted with courage, enthusiasm and a tireless energy. At the advanced age of eighty he started and completed a monumental treatise in Sanskrit verse on Vedanta, entitled Vedanta Saram. Even at the age of eighty-five he spent some twelve to sixteen hours reading and writing and rarely missed his two-mile morning and evening walks.

Some two years before his death speaking to his friend Brij Mohan Lal, Sarma admitted: " . . . I have finished my work in this life. Then why should I drag on? It is better for me to have a new start and this cannot come in the present life." [\[10\]](#)

Step by step, he completed his work. He re-wrote the whole of his magnum opus, Practical Nature Cure, which comprised 720 pages and also completed two monumental works in Sanskrit verse, the above-mentioned Vedanta Saram and Svadhena-Svasthya-Mahavidya. [\[11\]](#) After completing those works he neatly bound the manuscripts by hand and submitted them for publication. He then said that he definitely had nothing further to do and would like to shed his mortal body. There was no remorse only a sense of spiritual consummation and he calmly started preparing

himself for the inevitable.

His work was over and the will to live disappeared. From then on his decline started and he no longer took any interest in the world around him and old age finally began to make its appearance.

Sometime towards the end of February 1965, he stopped eating cereal food. A month later he stopped all solid food and was subsisting on juices alone. Steadily he reduced the quantity of juice and thirteen days before the end he stopped all juice, taking only water. The day before his death he only had a few spoonfuls of Ganga water. The end came at 6.50 a.m. on May 3, 1965.

"Those who believe in the influence of the positions of the stars and planets of human destiny say that it is difficult to find a more auspicious combination of circumstances. The sun was moving towards the northern hemisphere (Uttarayana), the Moon waxing, the time was just after daybreak and the preceding star was Kritika. Each of these circumstances, they say, has an auspicious significance." [\[12\]](#)

Thus ended the long and blessed life of Lakshmana Sarma. A man who died in much the same way as he lived, with auspicious graciousness.

[\[1\]](#) The Call Divine, January 1960, p.291 -

paraphrase

[2] The Call Divine, January 1960, p. 293

[3] The Mountain Path, January 1966, p.11

[4] The Call Divine, 1st August 1954 p.572-573

[5] Maha Yoga by 'Who', preface, p.vii

[6] Maha Yoga by 'Who', preface, p.vii

[7] Practical Nature Cure by Lakshmana Sarma, p. 20

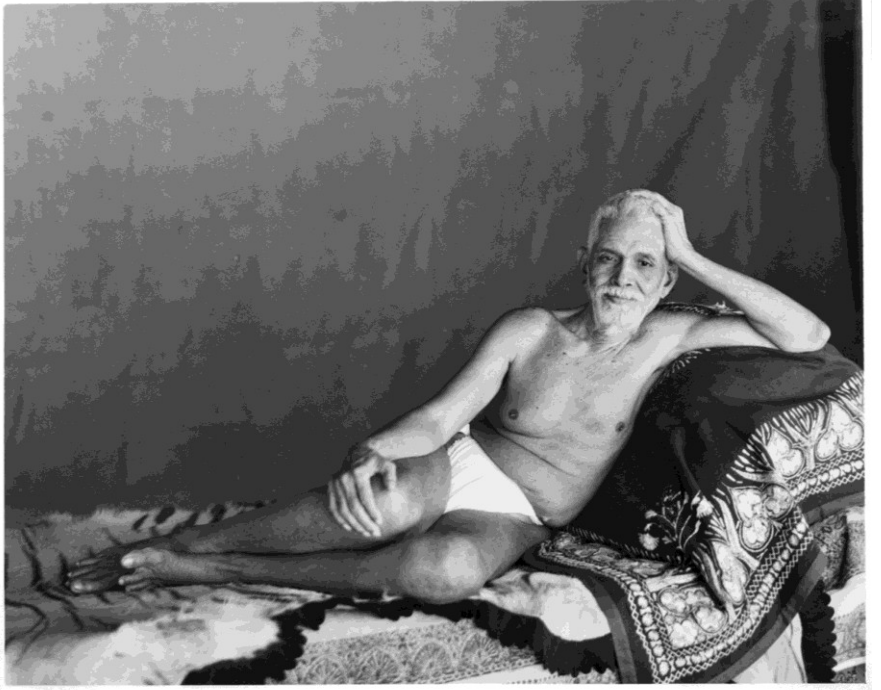
[8] Practical Nature Cure by Lakshmana Sarma, p. 9

[9] Founded in 1940, but publication stopped in 1995

[10] Practical Nature Cure, by Lakshmana Sharma, Ch.XXIII, App.1

[11] The philosophy and practice of Nature Cure explained in 1,500 Sanskrit slokas

[12] Excerpt from a speech delivered by Sri L. Ramachandra Sarma on May 15, 1965 at Pudukkottai



ॐ  
विन्मुद्रिणे नमः

